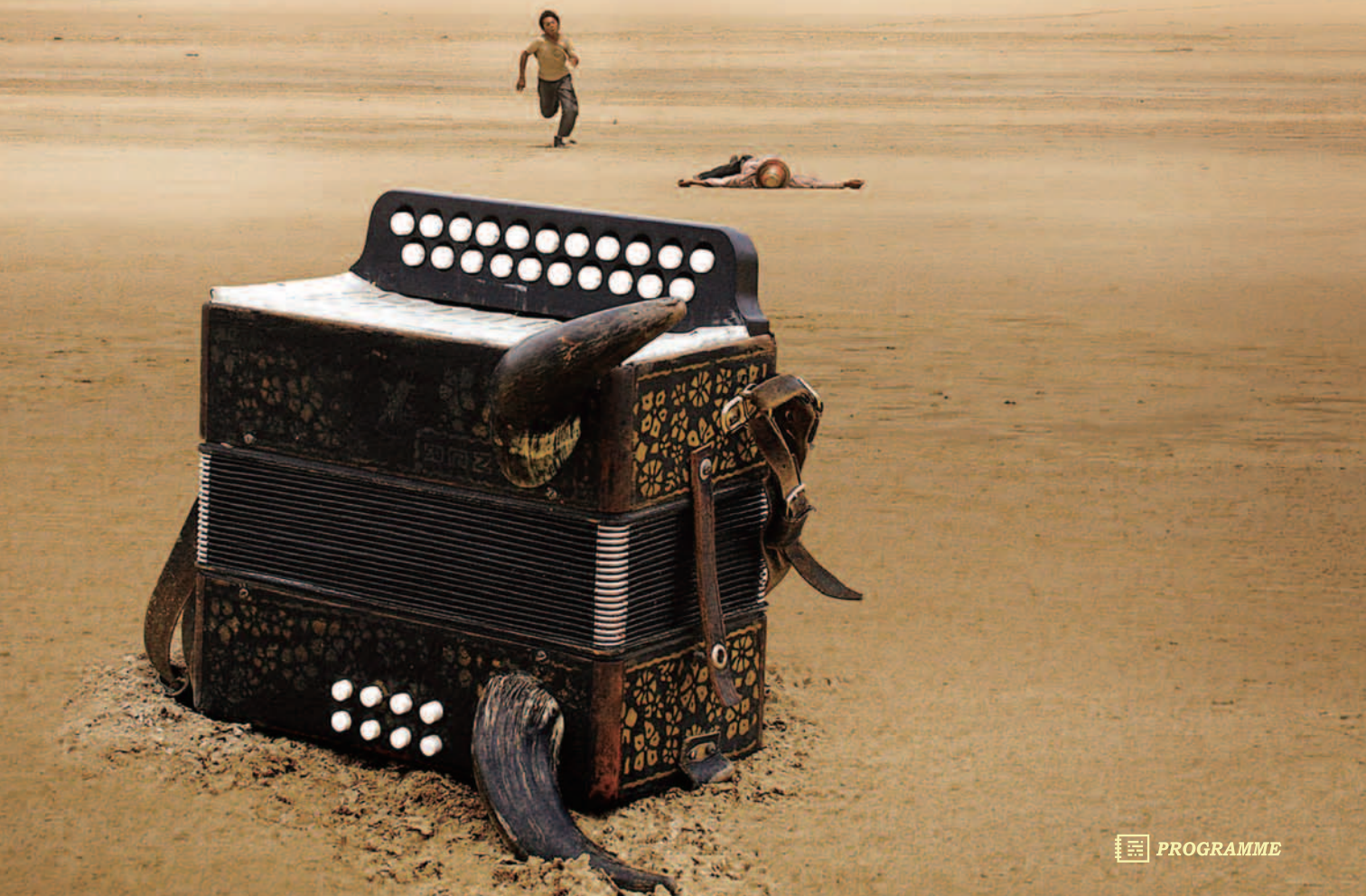


彼端 TO THE OTHER SIDE

2011 台灣拉美影展

TAIWAN LATINO FILM FESTIVAL 2011

2011/12/16~2012/01/06 台北·高雄



自然驚艷
美在智利

Chile



pro|CHILE

CHILEAN PROMOTION BUREAU

<http://www.chile-trade.com.tw>



2012
瑪雅世界

México

www.visitmexico.com


墨西哥的瑪雅新紀元 歡迎造訪墨西哥

Oficina de Enlace de México en Taiwán



墨西哥商務簽證文件暨文化辦事處

<http://portal.sre.gob.mx/taiwan/>

請連結臉書 



CinemaTropical

The place for
Latin American Cinema

www.cinematropical.com

目錄 Contents

03 行政院文化建設委員會序文

04 台灣電影文化協會序文

08 戲院資訊

09 票務資訊

10 座談資訊

12 售票端點

14 場次表

22 影片介紹

74 感謝名單

76 工作人員名單





《瑪黛奴莎》Madeinusa

國民戲院精神

以國民戲院打造優質影片放映管道與映演空間，一直是文建會對「國民戲院」的期待與想像。九年來「國民戲院」不但已經成為一個公認的「品牌」，更在以跨界觀念為電影策展主題的引導下，每一次都以嶄新的節目，一方面保有部份原來的觀眾，同時，又開拓新一批未來的觀眾群。節目的精緻化與觀眾層面的全面化，是我們近年來經營「國民戲院」的策略與目標，因為我們希望深度與廣度兼顧，讓「國民戲院」在貼近觀眾群的同時，也能提昇觀眾欣賞精緻藝術的能力。期待電影在我們的土地上，不再只是休閒娛樂的工具，它同時也是我們思考的翅膀，帶我們跨越人性的藩籬，無所禁忌地翱翔。

行政院文化建設委員會 序文

過去九年來，文建會秉持推廣多元影像文化宗旨，期許「國民戲院」為民眾提供多元、精緻、兼具深度與廣度的優質電影，在觀眾親近、欣賞電影之餘，提昇觀眾欣賞跨文化影音藝術涵養，並促進國際影像文化交流。

「國民戲院」系列影展自開辦以來，策辦各類跨界影展，引介多類型國外優質的文化藝術影片、國際知名電影大師作品等，帶領國人踏入廣闊多元的國際影像世界。拉丁美洲擁有多元的民族、血統與豐富的古文明文化，區域內各國的生活環境也與臺灣大不相同，今（100）年第四檔影展主題「彼端—2011臺灣拉美影展」，集結許多拉丁美洲國家導演的作品，讓國人得以一探拉丁美洲文化，這塊對國人而言陌生又遙遠的土地上，在地域性的政治、社會、文化環境形勢下，發展出的特獨影像文化。

文建會邀請大家一同歡賞2011臺灣拉美影展系列活動，透過影像關注、瞭解拉丁美洲當前社會文化議題，把握難得的跨文化學習機會。

行政院文化建設委員會主任委員



台灣電影文化協會 序文

彼 端 2011 台灣拉美影展

電影中對於拉美社會的現實觀照

拉丁美洲是地球上與台灣直線距離最遙遠的一塊大陸，幾呈180度的背對背方位，沒有捷徑，不論從任何方向朝她靠近，都得足足繞越半個地球才能到達彼端。天南地北的距離，加之語言的隔閡，以致直到科技交通進步的今日，真正親身走訪過拉美的此地同胞仍極為有限，對她仍是一知半解充滿好奇。

大眾傳媒，尤其是電影，無疑是當今幫助我們去認識遠方世界最有效的工具之一。台灣的影展文化雖逐年興盛，但鮮少有對拉美歷史、文化、社會聚焦深入探看的電影節目，多半僅止於邀約年度大影展曝光作品聊備一格，即便偶有專題也限於片量而無法深入關照，而且除了嘉年華之歡慶式的包裝方式外，似乎也不易看到其它的切入角度。

事實上，拉美在民主化與現代化的過程中飽嚙艱辛，多數國家幾乎都歷經軍事獨裁之苦，直至1990年智利軍事強人領袖皮諾切下台，拉美地區才算全面結束獨裁專政的時代。本次台灣拉美影展所選映的三部智利片就是對該國歷史回顧的一個迷你小輯，三位導演均因1973年受到皮諾切鎮壓異己而流亡海外。其中《鄉村歲月》即為於數月前辭世的智利名導拉烏·盧伊茲在拜別祖國多年後返鄉完成的一部緬懷昔日智利靜好歲月的傑作，我們用這部影片開幕紀念他，也祝福拉美地區永別政治紛亂，人民安享太平盛世。

拉美近代歷史中的政治動亂帶給人民的影響極其深遠，不僅上一輩身受其害的電影人念茲在茲，自幼成長於內戰烽火而今茁壯的青年編導們亦閃避不掉此一無比糾纏的童年經驗，於是我們看到許多夾雜著歷史創痛的深刻反省作品（註1），考驗著拉美人民如何從生命重創中走出，進而浴火重生。而傳說中那只裝著珍貴西班牙內戰攝影史料的「墨西哥皮箱」在失蹤了超過半世紀以上終於再度浮現並被公諸於世，《墨西哥皮箱》一片交代了其間曲折過程，並討論了墨西哥當時所扮演的重要接濟角色，顯示其不自外於國際正義的恢宏政治視野與人道精神。

像世上許多國家一樣，民主政治解決了獨裁政權，但未必能解決民生問題，制度不全與人謀不臧造成許多拉美國家人民財富分配不均貧富差距懸殊，繼而引起社會階級對立（註2），而貧窮所導致的非法移工（註3）、販毒暴力、人口販賣等犯罪問題（註4），形成無比嚴峻的社會考驗；問題叢生的社會同時造成人民精神困頓，許多人冷漠麻木憂鬱喪志（註5），但更多的是勇於懷抱夢想積極衝刺向上（註6）；宗教權威隨著時代的開放而受到新的考驗（註7），兩性關係因社會架構轉變而產生衝擊（註8），等等迫切待以解決的社會問題不一而足。

在文化方面，拉美在多元的民族血統與歐洲殖民文化交互影響造成多樣繽紛的文化樣貌：墨西哥與絕大多數中美洲國家（貝里斯、瓜地馬拉、宏都拉斯、薩爾瓦多、尼加拉瓜、哥斯大黎加、巴拿馬）以及部分南美國家如哥倫比亞、厄瓜多爾、秘魯、玻利維亞、巴拉圭主要承繼瑪雅、印加、奧爾梅克及阿茲特克等古文明文化（註9），繼之與西班牙殖民者的文化產生混種文化。巴西、委內瑞拉以及位於加勒比海的古巴、多明尼加共和國、海地以及牙買加等國則繼承較豐富的黑人文化，其中巴西在語言和文化上另受歐陸的葡萄牙影響；牙買加則另受英國影響；海地另受法國影響（註10）；其餘則仍受西班牙殖民脈絡影響。其餘拉美國家如阿根廷、智利與烏拉圭則基本上充斥歐洲移民，直接承接歐陸的文化脈絡（註11）。各國文化差異反應在文學，藝術及電影上尤其明顯。

此外，拉美大陸縱跨熱帶、亞熱帶、溫帶、寒帶，廣納高原、草原、沙漠、海洋、湖泊、雨林、火山、凍原等豐富多樣的地貌風景（註12），在電影中隨著劇情流轉自然呈現，令人驚艷神往，也拉近了我們對拉美地區視覺上的想像。

總之，所有拉美國家面臨的生存條件與處境不盡相同，考驗著拉美人民的智慧與毅力，也吸引我們的注目與關懷。首屆台灣拉美影展（2011）藉著來自拉美地區十七國二十六部反應拉美當前社會文化歷史議題的傑出得獎影片來關注這座歷盡滄桑的豐富美麗陸塊，這樣的拉美影片節目規模在本地乃至兩岸三地雖已史無前例，但仍未必能周全關照所有拉美地區的所有議題，然而至少是一個關注的起始，也希望這樣的關注日後有機會延續累積，以利此地民眾深入理解關懷該一地區的社會文化概況，並分享該區電影藝術之進展，誠摯希望獲得各界的支持與鼓勵。

策展人

黃翠華 & 平臨泰

古今東西文化
Old & New - East & West Cultural Co., Ltd.

- (註1) 拉美歷史創痛問題相關影片：《星空塵土》、《島上10號》、《列寧格勒明信片》、《哈瓦那組曲》、《烽火家園》、《墨西哥皮箱》
- (註2) 拉美社會階級對立問題相關影片：《魔沼》、《女孩玉瑪》、《天上人間》、《千禧午夜》、《移工哀歌》
- (註3) 拉美移工及偷渡問題相關影片：《移工哀歌》、《留下的人》、《何處為家》、《美簽》、《遙迢尋親路》
- (註4) 拉美犯罪問題相關影片：《守夜人》、《千禧午夜》、《聖徒與我》、《女孩玉瑪》、《煉獄馬林巴》、《天上人間》
- (註5) 拉美社會心理相關影片：《魔沼》、《廣島廣島》
- (註6) 拉美積極民族性相關影片：《拉丁拳王》、《女孩玉瑪》、《明星夢》、《美簽》
- (註7) 拉美宗教議題相關影片：《聖徒與我》、《瑪黛奴莎》、《何處為家》
- (註8) 拉美兩性關係議題相關影片：《美簽》、《千禧午夜》、《女孩玉瑪》
- (註9) 拉美多元民族相關影片：《瑪黛奴莎》、《魔咒手風琴》、《黎明送行者》
- (註10) 拉美黑人文化相關影片：《何處為家》
- (註11) 拉美歐陸文化脈絡相關影片：《魔沼》、《小故事》、《鄉村歲月》
- (註12) 拉美豐富地貌風景相關影片：《魔咒手風琴》、《美簽》、《星空塵土》、《遙迢尋親路》、《瑪黛奴莎》、《何處為家》、《烽火家園》、《留下的人》

Preface

TAIWAN LATINO FILM FESTIVAL 2011

TO THE OTHER SIDE

Screening 26 International award winning films from 17 Latin American countries offers the opportunity to show a captivating, rich and diverse culture from a region that have produced great talents in literature, music and art, including Nobel Prize Laureates Mario Vargas Llosa, Octavio Paz, Pablo Neruda, Miguel Angel Asturias and Gabriel Garcia Marquéz who popularizes the term “magic realism” . The region have also produced universal “icons” in visual arts and music with artists like Frida Kahlo and rhythms like mambo, tango, salsa, bossa nova, danzón, etc.

Film culture in this particular region is very old and internationally connected. August Lumiere presented his films in Mexico and Argentina a year after their presentation in Paris in 1895 thus induced the medium to the region. The medium has become extremely popular ever since in the region and thus attract the devotion of numerous Latin talents. Today the region has produced an abundant of world class filmmakers that have been producing international acclaimed films with rich social content, vividly presenting the social, cultural, political and economic problems facing regular people from different backgrounds.

Some of the selected films show the past political struggles of the region until 1990 which regularly produced brutal dictatorships, guerrilla movements and civil wars. Now all countries in the region have democratically elected governments, getting rid of murderous dictators. The region has regained overall peace with the exception of Colombia which is still facing the problem of the guerrilla movements.

In other selected films, the filmmakers portray the problems of poverty and unequal distribution of income in relatively wealthy countries, producing a wide gap between the under-privileged and the arrogant rich and upper middle class that treats the poorer with great distance and in cases with contempt and disrespect. Several of the chosen films show the conflicts faced by many middle-class families that lost their wealth and their standard of living. Other movies present stories from ambitious courageous people that work hard to gain respect, status and money.

Undocumented immigration to the USA and to neighboring wealthier countries is a topic poetically exposed in both documentaries and fiction films displaying the harsh realities faced by those who have to leave their families to find jobs as well as the suffering experience of those who remain, especially children without their parents.

Drug consumption and trafficking have produced addicts as well as powerful and very violent organizations led by drug lords in most countries of the region which inspires many filmmakers to show this terrible problem from the most unexpected angles.

Magic realism in the region is embedded in the enigmatic religious culture where Catholic convictions blend with pre-Hispanic myths giving filmmakers materials to develop what might seem surrealistic tales when in fact are true stories. In most of the selected films we are able to appreciate the melancholic and, at the same time, festive, passionate and loving character of most people in Latin America, the qualities that pose even those who have to deal with poverty, violence and in some cases abuse and crime.

The stories unfolded in the movies reflect a particular culture and a particular moment. Although cultural background and national context is important but in our closely-connected global world, universal values and problems, part of the human condition, can be recognized in films from Latin America just like from Asia or Europe. However, there is always the sensibility and talents of the creators that make their films unique and independent no matter where they are created.

It is a great opportunity for the audience in Taiwan to get access to these films that have their own regional flavor, national values and existing realities, and also the touch of the individual artist and directors that make them possible.

These 26 films show the unique beauty of a region that is endowed with the most varied scenery and also particularly beautiful human and geographical landscapes.

Curated by

Christine Tsui-Hua Huang & Jorge Pinto

古今東西文化

Old & New - East & West Cultural Co., Ltd.

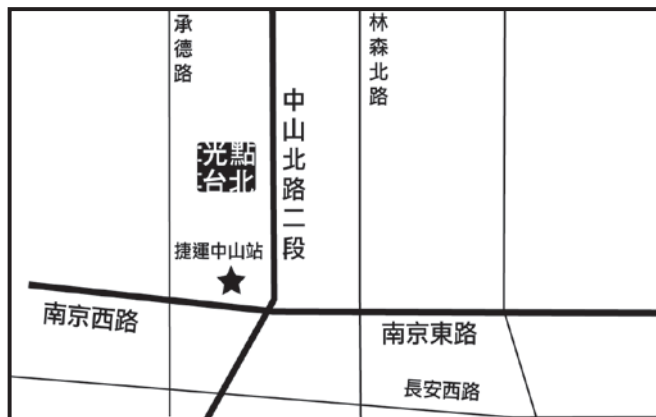
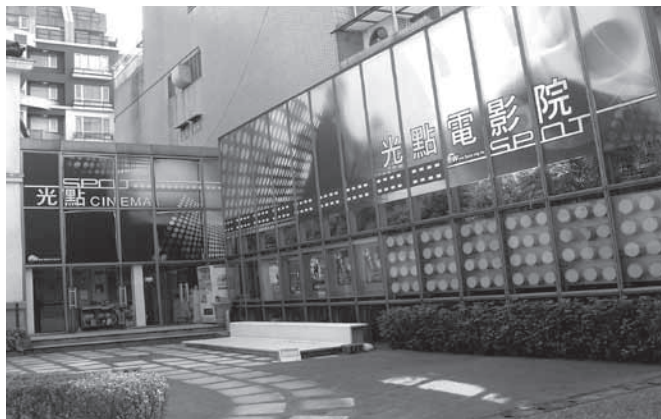
For Taiwan Film and Culture Association

戲院資訊 VENUE INFO.

台北 ▶ 台北之家—光點電影院 Spot | Taipei Film House

● Add : 台北市中山北路二段18號 No. 18, Zhong Shan Northe Road, Sec. 2, Taipei City

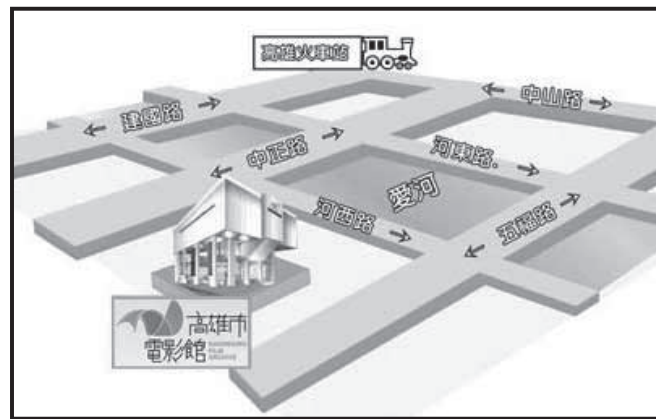
● Tel : 02-2511-7786 ● web : <http://www.spot.org.tw>



高雄 ▶ 高雄市電影館 Kaohsiung Film Archive

● Add : 高雄市鹽埕區河西路10號 No. 10, Hesi Rd., Yancheng District, Kaohsiung City

● Tel : 07-551-1211 ● web : <http://kfa.kcg.gov.tw/>



票務資訊 TICKET INFO.

台北之家光點電影院


- ◎銷售時間：2011/11/25（五）～2012/1/06（五）
 - ◎光點台北會員票價NT\$: 170元 ◎全票NT\$: 200元
 - ◎光點台北會員套票NT\$: 1500元 ◎非會員套票NT\$: 1800元
- 優惠套票／一套10張（限台北之家櫃檯購買）



伊聖詩精油護手霜



瓜拉納碳酸飲料

- 購買影展套票，可得到  ESCENTS® 提供精油護手霜【蔚藍海岸 | 千葉玫瑰】60ML 乙組及瓜拉納碳酸飲料1瓶（數量有限，送完為止）。

方式一：請親至台北之家【光點電影院】1樓服務台購票及預購

方式二：使用全省兩廳院售票系統購買及預購詳細電影場次或購票問題可上網查詢：<http://www.artsticket.com.tw/>

或電洽(02)2511-7786。相關影展訊息請上台北之家網站<http://www.spot.org.tw/>或電洽台北之家：(02)2511-7786

■注意事項

- 》購買套票請於現場確認場次無誤，票券售出，恕不退換
- 》至「台北之家」售票處取票時請務必攜帶「身份證」及「信用卡」，若證件不齊，將無法順利取票，敬請見諒。
- 》影片放映前十分鐘開始進場，影片開演十分鐘後禁止入場。
- 》嚴禁穿拖鞋、吸煙及禁止攜帶寵物進館，觀賞電影時請關閉行動電話。

高雄市電影館

- ◎時間：2011/12/30（五）～2012/1/05（四）
- ◎地點：高雄市電影館3F大放映室

- 本活動為售票性質，單場售票 80元，100年12月16日開始售票。
- 詳情請洽兩廳院售票系統、高雄市電影館、7-11 Ibon、萊爾富皆可購票。
- 兩廳院售票系統 <http://www.artsticket.com.tw/>

■注意事項

- 》進入館內參觀，請穿著整齊，並請勿著拖鞋入內，這是一種好的禮儀喔！
- 》放映廳播放電影時，請勿攝影，以尊重著作權法相關規定。
- 》為提供優質觀影空間及觀影場地的清潔，飲料(含礦泉水)、食物請勿帶入館內。
- 》電影開演時，請記得關閉手機，並勿大聲談話，以維持良好的觀影品質。
- 》開演後20分鐘禁止進場。

座談會資訊 TALKS INFO.

台北

時間：2011年12月17日（六）14：00 - 16：00

地點：台北之家2樓多功能藝文廳（台北市中山北路2段18號）

講題：多元繽紛的拉美文化 The Rich and Diverse Latin Culture in Cinema

講者：1. 本影展共同策展人暨前墨西哥大使平臨泰（Jorge Pinto）
2. 本影展共同策展人黃翠華（Christine Tsui-hua Huang）

時間：2011年12月18日（日）14：00 - 16：00

地點：台北之家2樓多功能藝文廳（台北市中山北路2段18號）

講題：歷史創痛對拉美電影的影響 The Influences of the Historic Traumas in Latin American Cinema

講者：淡江拉美研究所創所所長白方濟教授（Francisco Luis Perez Exposito）

高雄

時間：2011年12月30日（五）18：00 - 19：30

地點：高雄市電影館1F（高雄市鹽埕區河西路10號）

講題：多元繽紛的拉美文化 The Rich and Diverse Latin Culture in Cinema

講者：1. 本影展共同策展人暨前墨西哥大使平臨泰（Jorge Pinto）
2. 本影展共同策展人黃翠華（Christine Tsui-hua Huang）



售票端點 TICKETING NETWORK

台北市<大安區>

◎元菁資訊股份有限公司
台北市信義路四段6號9樓 02-27841011

◎梅荃全人音樂-忠孝教室
台北市忠孝東路四段212號5樓 02-27119655

◎功學社-忠孝店
台北市忠孝東路四段46號2樓 02-27517329

◎新學友書局-頂好店
台北市忠孝東路四段130號2樓 02-27218599

◎朱宗慶打擊樂團附設學校
台北市忠孝東路四段183號5樓之1 02-27816828

◎誠品書店-台大店
台北市新生南路三段98號B2樓 02-23626132

◎誠品書店-敦南店
台北市敦化南路一段245號1樓 02-27755977

◎台北愛樂文教基金會
台北市敦化南路一段233巷28號B1 02-27733691

◎經時傳播文化工作室
台北市敦化南路一段176號8F 02-27733873

◎功學社-光復店
台北市光復南路432號2樓 02-27016082

◎黃石大眾樂器行
台北市復興南路二段355號 02-87321496

◎九歌兒童劇團
台北市和平東路三段308巷52號 02-27389859

台北市<信義區>

◎新舞台
台北市松壽路3號(中國信託大樓) 02-27224302*7555

台北市<士林區>

◎新學友書局-文林店
台北市文林路118號2樓 02-88614770

◎士林樂器行
台北市文林路398號 02-28811317

◎誠品書店-忠誠店
台北市忠誠路二段188號3F 02-28730966

◎梅荃全人音樂-天母知音
台北市天母東路36-5號3樓 02-28712461

◎舞工廠舞團
台北市美崙街86巷2號B1 02-28360680

台北市<松山區>

◎誠品書店-南京店
台北市南京東路三段269巷2之1號 02-27172688

◎新學友書局-松山店
台北市八德路四段711-1號 02-27489067

◎雲門舞集
台北市復興北路231巷19號5樓 02-27122102

◎華山藝文特區

台北市八德路一段1號1樓 02-23926180

◎法雅克瓊亞店

台北市南京東路三段337號B1 02-87120331*909

◎新藝音樂短期補習班

台北市延壽街368號B1 02-87876578

◎米卡多英語劇團

台北市虎林街59巷3號 02-27666783

台北市<中正區>

◎誠品書店-捷運店
台北市忠孝西路一段49號B1 02-23759488

◎梅荃全人音樂-中心教室
台北市信義路二段271號3樓 02-23979123

◎葛麥哈特音樂教室
台北市信義路一段5號 02-23926468

◎國立中正文化中心-國家音樂廳
台北市中山南路21之1號 02-23431364

◎國立中正文化中心-國家戲劇院
台北市中山南路21之1號 02-23431363

◎台北市中山堂
台北市延平南路98號 02-23813137*126

◎朱宗慶打擊樂團附設學校
台北市羅斯福路2段9號3之3F 02-23564578

◎牯嶺街小劇場
台北市牯嶺街5巷2號 02-23919393

台北市<內湖區>

◎梅荃全人音樂-欣心教室
台北市成功路三段174巷8號2樓 02-27961626

◎誠品書店東湖店
台北市康寧路三段72號1樓 02-26338434

台北市<大同區>

◎功學社-延平店
台北市延平北路一段106號9樓 02-25555941

台北市<中山區>

◎雅途旅遊書局
台北市南京西路15號 02-2536-1288

◎梅荃全人音樂-傑比其教室
台北市南京東路三段29號4樓 02-25044566

◎行遍天下-台北新生店
台北市新生北路三段7號 02-25976289

◎河洛歌仔戲團
台北市新生北路一段17號 02-25813029

◎台北光點
台北市中山北路二段18號 02-2511-7786*400

台北市<萬華區>

◎九五樂府
台北市漢口街二段20巷11號1樓 02-23122251

台北市<北投區>

◎國立藝術學院
台北市學園路1號 02-28938745

台北市<南港區>

◎行遍天下-台北忠孝店
台北市忠孝東路6段101號1樓 02-26531866

台北縣

◎淡友音樂坊
台北縣淡水鎮北新路182巷19號 02-26231869

台北縣<板橋地區>

◎新學友書局-埔墘店
板橋市三民路二段101號 02-2950-4801

◎新學友書局-新海店
板橋市雨農路54號 02-2254-3601

◎行遍天下-板橋文化店
板橋市文化路二段501號 02-8252-1977

◎功學社-板橋店
板橋市實踐路130號 02-2963-1371

◎新學友書局-中山店
板橋市重慶路22-24號 02-2962-2186

◎雲門舞集舞蹈教室-板橋館
板橋市四川路一段97號B1 02-8951-6801

◎吉賓兒舞蹈藝術劇場
板橋市民族路283號3樓 02-2962-0509

◎朱宗慶打擊樂團附設學校
板橋市中山路一段10號8樓 02-2956-5995

台北縣<中永和地區>

◎梅苓全人音樂-永和教室
永和市永和路二段57號5樓 02-29284806

◎功學社-永和店
永和市福和路227號 02-29225023

◎新生代樂器音樂教室
中和市中和路464號 02-89235343

台北縣<三重>

◎新學友書局-三重正義店
三重市正義北路113號1樓 02-89815381

◎功學社-三重店
三重市重陽路四段130號4樓 02-29828253

台北縣<泰山>

◎行遍天下-台北泰山店
泰山鄉貴鳳街2號 02-2907-6001

台北縣<土城>

◎功學社-土城店
土城市清水路166號2樓 02-2266-6801

台北縣<汐止>

◎行遍天下-汐止大同店
台北縣汐止市大同路一段160號 02-8646-4988

台北縣<新店>

◎朱宗慶打擊樂團附設學校
新店市北新路二段141-1號5樓 02-2913-8458

◎雲門舞集舞蹈教室-新店館
新店市北新路2段198號B1 02-29124199

基隆地區

◎誠品書店-基隆店
基隆市仁三路11號3樓 02-2421-1589

桃園地區

◎桃園文化中心
桃園市縣府路21號1樓服務台 03-3322592*832

◎梅苓全人音樂-三民教室
桃園市三民路三段69號4樓 03-3362021

◎朱宗慶打擊樂團附設學校
桃園市中華路33號3樓之2 03-3476618

中壢地區

◎中壢藝術館
中壢市中美路16號2樓辦公室 03-4258804*202

◎梅苓全人音樂-中壢教室
中壢市中央西路二段30號8樓A棟 03-4935956

◎敦煌書局-元智大學店
中壢市遠東路135號 03-4631677

◎行遍天下-中壢中華店
中壢市中華路一段641號 03-4627499

◎行遍天下-平鎮環南店
平鎮市環南路64號 03-4941177

新竹地區

◎新竹市立演藝廳-拿鐵藝術咖啡館
新竹市東大路2段17號 03-5351909

◎水木書苑
新竹市光復路二段101號 03-5717694

◎新學友書局-光華店
新竹市光華街91號 03-5355426

◎誠品書店-新竹店
新竹市信義街68號 03-5278907

◎卡夫卡咖啡館
新竹市科學園路204號 03-6663200

【台北之家—光點電影院】場次表

日期 Date	時間 Time	片名 Title	片長 Length	字幕 Subtitles	級數 Rating	頁碼 Page
2011						
12/16 (五)	19:00	鄉村歲月 Days in the Country	89 min	中/ Fre	普/G	22
	20:50	墨西哥皮箱 The Mexican Suitcase	90 min	中/ Eng	普/G	54
	22:40	千禧午夜 Midnight	74 min	中/ Eng	限/R	36
12/17 (六)	11:00	遙迢尋親路 The Path	91 min	中/ Eng	輔/PG	44
	12:50	女孩玉瑪 La Yuma	91 min	中/ Eng	限/R	52
	14:40	煉獄馬林巴 Marimbas from Hell	73 min	中/ Eng	限/R	50
	16:10	移工哀歌 Bolivia	76 min	中/ Eng	限/R	28
	17:50	小故事 Minimal Stories	92 min	中/ Eng	普/G	24
	19:40	星空塵土 Nostalgia for the Light	90 min	中/ Fre	普/G	38
	21:30	島上10號 Dawson Island 10	117 min	中/ Eng	限/R	40
12/18 (日)	11:00	哈瓦那組曲 Havana Suite	80 min	中/ Eng	普/G	46
	12:40	烽火家園 The Tiniest Place	104 min	中/ Eng	輔/PG	68
	14:40	列寧格勒明信片 Postcards from Leningrad	90 min	中/ Eng	輔/PG	72
	16:30	瑪黛奴莎 Madeinusa	111 min	中/ Eng	限/R	66
	18:40	聖徒與我 Little Saints	105 min	中/ Eng	限/R	60
	20:40	魔咒手風琴 The Wind Journeys	117 min	中/ Eng	限/R	42
	23:00	天上人間 High-Rise	66 min	中/ Eng	普/G	34
12/19 (一)	11:00	移工哀歌 Bolivia	76 min	中/ Eng	限/R	28
	12:40	遙迢尋親路 The Path	91 min	中/ Eng	輔/PG	44
	14:30	何處為家 Jean Gentil	85 min	中/ Eng	輔/PG	48
	16:10	聖徒與我 Little Saints	105 min	中/ Eng	限/R	60
	18:10	廣島廣島 Hiroshima	79 min	中/ Eng	限/R	70
	19:50	魔沼 The Swamp	103 min	中/ Eng	限/R	26
	21:50	黎明送行者 I Hear you Scream	84 min	無/N/A	普/G	64
		守夜人 The Night Watchman		中/ Eng	輔/PG	56

C=影片有中文字幕
 Eng=with English subtitles
 無=影片無對白
 N/A=dialogues non-applicable

日期 Date	時間 Time	片名 Title	片長 Length	字幕 Subtitles	級數 Rating	頁碼 Page
12/20 (二)	11 : 00	列寧格勒明信片 Postcards from Leningrad	90 min	中/ Eng	輔/PG	72
	12 : 50	星空塵土 Nostalgia for the Light	90 min	中/ Fre	普/G	38
	14 : 40	瑪黛奴莎 Madeinusa	111 min	中/ Eng	限/R	66
	16 : 50	墨西哥皮箱 The Mexican Suitcase	90 min	中/ Eng	普/G	54
	18 : 40	美簽 American Visa	100min	中/ Eng	限/R	30
	21 : 40	廣島廣島 Hiroshima	79 min	中/ Eng	限/R	70
12/21 (三)	11 : 00	星空塵土 Nostalgia for the Light	90 min	中/ Fre	普/G	38
	12 : 50	島上10號 Dawson Island 10	117 min	中/ Eng	限/R	40
	15 : 10	鄉村歲月 Days in the Country	89 min	中/ Fre	普/G	22
	17 : 00	小故事 Minimal Stories	92 min	中/ Eng	普/G	24
	18 : 50	何處為家 Jean Gentil	85 min	中/ Eng	輔/PG	48
	20 : 40	拉丁拳王 The Fists of the Nation	75 min	中/ Eng	限/R	62
	22 : 10	女孩玉瑪 La Yuma	91 min	中/ Eng	限/R	52
12/22 (四)	11 : 00	哈瓦那組曲 Havana Suite	80 min	中/ Eng	普/G	46
	12 : 40	聖徒與我 Little Saints	105 min	中/ Eng	限/R	60
	14 : 50	遙迢尋親路 The Path	91 min	中/ Eng	輔/PG	44
	16 : 40	煉獄馬林巴 Marimbas from Hell	73 min	中/ Eng	限/R	50
	18 : 10	魔咒手風琴 The Wind Journeys	117 min	中/ Eng	限/R	42
	20 : 30	明星夢 Craft	85 min	中/ Eng	普/G	32
	22 : 10	魔沼 The Swamp	103 min	中/ Eng	限/R	26
12/23 (五)	11 : 00	烽火家園 The Tiniest Place	104 min	中/ Eng	輔/PG	68
	13 : 00	天上人間 High-Rise	66 min	中/ Eng	普/G	34
	14 : 20	黎明送行者 I Hear you Scream	84 min	無/N/A	普/G	64
		守夜人 The Night Watchman		中/ Eng	輔/PG	56
	16 : 00	列寧格勒明信片 Postcards from Leningrad	90 min	中/ Eng	輔/PG	72
	17 : 50	何處為家 Jean Gentil	85 min	中/ Eng	輔/PG	48
	21 : 30	鄉村歲月 Days in the Country	89 min	中/ Fre	普/G	22

【台北之家—光點電影院】場次表

日期 Date	時間 Time	片名 Title	片長 Length	字幕 Subtitles	級數 Rating	頁碼 Page
12/24 (六)	11:00	墨西哥皮箱 The Mexican Suitcase	90 min	中/ Eng	普/G	54
	12:50	瑪黛奴莎 Madeinusa	111 min	中/ Eng	限/R	66
	15:00	遙迢尋親路 The Path	91 min	中/ Eng	輔/PG	44
	16:50	鄉村歲月 Days in the Country	89 min	中/ Fre	普/G	22
	18:40	千禧午夜 Midnight	74 min	中/ Eng	限/R	36
	20:10	小故事 Minimal Stories	92 min	中/ Eng	普/G	24
	22:00	廣島廣島 Hiroshima	79 min	中/ Eng	限/R	70
12/25 (日)	11:00	列寧格勒明信片 Postcards from Leningrad	90 min	中/ Eng	輔/PG	72
	12:50	明星夢 Craft	85 min	中/ Eng	普/G	32
	14:30	留下的人 Those who Remain	98 min	中/ Eng	普/G	58
	16:30	魔咒手風琴 The Wind Journeys	117 min	中/ Eng	限/R	42
	18:50	烽火家園 The Tiniest Place	104 min	中/ Eng	輔/PG	68
	20:50	煉獄馬林巴 Marimbas from Hell	73 min	中/ Eng	限/R	50
	22:20	黎明送行者 I Hear you Scream 守夜人 The Night Watchman	84 min	無/N/A 中/ Eng	普/G 輔/PG	64 56
12/26 (一)	11:00	哈瓦那組曲 Havana Suite	80 min	中/ Eng	普/G	46
	12:40	聖徒與我 Little Saints	105 min	中/ Eng	限/R	60
	14:50	拉丁拳王 The Fists of the Nation	75 min	中/ Eng	限/R	62
	16:30	天上人間 High-Rise	66 min	中/ Eng	普/G	34
	18:00	廣島廣島 Hiroshima	79 min	中/ Eng	限/R	70
	19:40	留下的人 Those who Remain	98 min	中/ Eng	普/G	58
	21:40	美簽 American Visa	100min	中/ Eng	限/R	30
12/27 (二)	11:00	拉丁拳王 The Fists of the Nation	75 min	中/ Eng	限/R	62
	12:40	女孩玉瑪 La Yuma	91 min	中/ Eng	限/R	52
	14:30	魔沼 The Swamp	103 min	中/ Eng	限/R	26
	16:30	千禧午夜 Midnight	74 min	中/ Eng	限/R	36

C=影片有中文字幕
 Eng=with English subtitles
 無=影片無對白
 N/A=dialogues non-applicable

日期 Date	時間 Time	片名 Title	片長 Length	字幕 Subtitles	級數 Rating	頁碼 Page
12/27 (二)	18 : 00	何處為家 Jean Gentil	85 min	中/ Eng	輔/PG	48
	19 : 50	瑪黛奴莎 Madeinusa	111 min	中/ Eng	限/R	66
	22 : 00	留下的人 Those who Remain	98 min	中/ Eng	普/G	58
12/28 (三)	11 : 00	明星夢 Craft	85 min	中/ Eng	普/G	32
	12 : 50	列寧格勒明信片 Postcards from Leningrad	90 min	中/ Eng	輔/PG	72
	14 : 40	魔咒手風琴 The Wind Journeys	117 min	中/ Eng	限/R	42
	17 : 00	煉獄馬林巴 Marimbas from Hell	73 min	中/ Eng	限/R	50
	18 : 30	移工哀歌 Bolivia	76 min	中/ Eng	限/R	28
	20 : 10	遙迢尋親路 The Path	91 min	中/ Eng	輔/PG	44
	22 : 00	烽火家園 The Tiniest Place	104 min	中/ Eng	輔/PG	68
12/29 (四)	11 : 00	拉丁拳王 The Fists of the Nation	75 min	中/ Eng	限/R	62
	12 : 40	黎明送行者 I Hear you Scream	84 min	無/N/A	普/G	64
		守夜人 The Night Watchman		中/ Eng	輔/PG	
	14 : 30	明星夢 Craft	85 min	中/ Eng	普/G	32
	16 : 20	美簽 American Visa	100min	中/ Eng	限/R	30
	18 : 20	小故事 Minimal Stories	92 min	中/ Eng	普/G	24
	20 : 10	列寧格勒明信片 Postcards from Leningrad	90 min	中/ Eng	輔/PG	72
	22 : 00	煉獄馬林巴 Marimbas from Hell	73 min	中/ Eng	限/R	50
12/30 (五)	11 : 00	墨西哥皮箱 The Mexican Suitcase	90 min	中/ Eng	普/G	54
	12 : 50	黎明送行者 I Hear you Scream	84 min	無/N/A	普/G	64
		守夜人 The Night Watchman		中/ Eng	輔/PG	
	14 : 30	烽火家園 The Tiniest Place	104 min	中/ Eng	輔/PG	68
	16 : 30	留下的人 Those who Remain	98 min	中/ Eng	普/G	58
	18 : 30	女孩玉瑪 La Yuma	91 min	中/ Eng	限/R	52
	20 : 20	魔沼 The Swamp	103 min	中/ Eng	限/R	26
	22 : 20	美簽 American Visa	100min	中/ Eng	限/R	30

【台北之家—光點電影院】場次表

日期 Date	時間 Time	片名 Title	片長 Length	字幕 Subtitles	級數 Rating	頁碼 Page
12/31 (六)	11:00	移工哀歌 Bolivia	76 min	中/ Eng	限/R	28
	12:30	哈瓦那組曲 Havana Suite	80 min	中/ Eng	普/G	46
	14:10	拉丁拳王 The Fists of the Nation	75 min	中/ Eng	限/R	62
	15:40	女孩玉瑪 La Yuma	91 min	中/ Eng	限/R	52
	17:30	墨西哥皮箱 The Mexican Suitcase	90 min	中/ Eng	普/G	54
	19:20	星空塵土 Nostalgia for the Light	90 min	中/ Fre	普/G	38
	21:10	何處為家 Jean Gentil	85 min	中/ Eng	輔/PG	48
	22:50	千禧午夜 Midnight	74 min	中/ Eng	限/R	36
<hr/>						
2012						
01/01 (日)	11:00	天上人間 High-Rise	66 min	中/ Eng	普/G	34
	12:30	魔沼 The Swamp	103 min	中/ Eng	限/R	26
	14:30	何處為家 Jean Gentil	85 min	中/ Eng	輔/PG	48
	16:10	拉丁拳王 The Fists of the Nation	75 min	中/ Eng	限/R	62
	17:40	哈瓦那組曲 Havana Suite	80 min	中/ Eng	普/G	46
	19:20	星空塵土 Nostalgia for the Light	90 min	中/ Fre	普/G	38
	21:10	島上10號 Dawson Island 10	117 min	中/ Eng	限/R	40
	<hr/>					
01/02 (一)	11:00	女孩玉瑪 La Yuma	91 min	中/ Eng	限/R	52
	12:50	烽火家園 The Tiniest Place	104 min	中/ Eng	輔/PG	68
	14:50	千禧午夜 Midnight	74 min	中/ Eng	限/R	36
	16:20	移工哀歌 Bolivia	76 min	中/ Eng	限/R	28
	18:00	島上10號 Dawson Island 10	117 min	中/ Eng	限/R	40
	20:20	美簽 American Visa	100min	中/ Eng	限/R	30
	22:20	天上人間 High-Rise	66 min	中/ Eng	普/G	34

C=影片有中文字幕
 Eng=with English subtitles
 無=影片無對白
 N/A=dialogues non-applicable

日期 Date	時間 Time	片名 Title	片長 Length	字幕 Subtitles	級數 Rating	頁碼 Page
01/03 (二)	11 : 00	哈瓦那組曲 Havana Suite	80 min	中/ Eng	普/G	46
	12 : 40	墨西哥皮箱 The Mexican Suitcase	90 min	中/ Eng	普/G	54
	14 : 30	留下的人 Those who Remain	98 min	中/ Eng	普/G	58
	16 : 30	移工哀歌 Bolivia	76 min	中/ Eng	限/R	28
	18 : 10	千禧午夜 Midnight	74 min	中/ Eng	限/R	36
	19 : 50	島上10號 Dawson Island 10	117 min	中/ Eng	限/R	40
	22 : 10	星空塵土 Nostalgia for the Light	90 min	中/ Fre	普/G	38
01/04 (三)	11 : 00	天上人間 High-Rise	66 min	中/ Eng	普/G	34
	12 : 20	魔沼 The Swamp	103 min	中/ Eng	限/R	26
	14 : 20	廣島廣島 Hiroshima	79 min	中/ Eng	限/R	70
	16 : 00	小故事 Minimal Stories	92 min	中/ Eng	普/G	24
	17 : 50	鄉村歲月 Days in the Country	89 min	中/ Fre	普/G	22
	19 : 40	瑪黛奴莎 Madeinusa	111 min	中/ Eng	限/R	66
	21 : 50	聖徒與我 Little Saints	105 min	中/ Eng	限/R	60
01/05 (四)	11 : 00	留下的人 Those who Remain	98 min	中/ Eng	普/G	58
	13 : 00	明星夢 Craft	85 min	中/ Eng	普/G	32
	14 : 40	美簽 American Visa	100min	中/ Eng	限/R	30
	16 : 40	廣島廣島 Hiroshima	79 min	中/ Eng	限/R	70
	18 : 20	魔咒手風琴 The Wind Journeys	117 min	中/ Eng	限/R	42
	20 : 40	鄉村歲月 Days in the Country	89 min	中/ Fre	普/G	22
	22 : 30	煉獄馬林巴 Marimbas from Hell	73 min	中/ Eng	限/R	50
01/06 (五)	11 : 00	遙迢尋親路 The Path	91 min	中/ Eng	輔/PG	44
	12 : 50	聖徒與我 Little Saints	105 min	中/ Eng	限/R	60
	15 : 00	列寧格勒明信片 Postcards from Leningrad	90 min	中/ Eng	輔/PG	72

【高雄市電影館】場次表

C=影片有中文字幕
Eng=with English subtitles
無=影片無對白
N/A=dialogues non-applicable

日期 Date	時間 Time	片名 Title	片長 Length	字幕 Subtitles	級數 Rating	頁碼 Page
2011						
12/30 (五)	14 : 00	鄉村歲月 Days in the Country	89 min	中/ Fre	普/G	22
12/30 (五)	19 : 30	聖徒與我 Little Saints	105 min	中/ Eng	限/R	60
12/31 (六)	14 : 00	遙迢尋親路 The Path	91 min	中/ Eng	輔/PG	44
12/31 (六)	16 : 20	魔咒手風琴 The Wind Journeys	117 min	中/ Eng	限/R	42
12/31 (六)	19 : 00	瑪黛奴莎 Madeinusa	111 min	中/ Eng	限/R	66
2012						
01/01 (日)	14 : 00	小故事 Minimal Stories	92 min	中/ Eng	普/G	24
01/01 (日)	16 : 20	明星夢 Craft	85 min	中/ Eng	普/G	32
01/01 (日)	19 : 00	廣島廣島 Hiroshima	79 min	中/ Eng	限/R	70
01/03 (二)	14 : 00	黎明送行者 I Hear you Scream 煉獄馬林巴 Marimbas from Hell	85 min	N/A 中/ Eng	普/G 限/R	64 50
01/03 (二)	19 : 00	列寧格勒明信片 Postcards from Leningrad	90 min	中/ Eng	輔/PG	72
01/04 (三)	14 : 00	拉丁拳王 The Fists of the Nation	75 min	中/ Eng	限/R	62
01/04 (三)	19 : 00	女孩玉瑪 La Yuma	91 min	中/ Eng	限/R	52
01/05 (四)	14 : 00	哈瓦那組曲 Havana Suite	80 min	中/ Eng	普/G	46
01/05 (四)	19 : 00	烽火家園 The Tiniest Place	104 min	中/ Eng	輔/PG	68

North and South America



開幕片 Opening Film

懷念電影大師 拉烏·盧伊茲 In Memory of Film Master Raúl Ruiz

鄉村歲月 Dias de Campo/Days in the Country

拉烏·盧伊茲 Raúl Ruiz | Chile/France | 2003 | Color | Spanish | 35 mm | 89 min

CHILE 智利

★Lima Latin American Film Festival 2006 / First Prize of the Critics Award

★Montréal World Film Festival 2004

影壇又一巨星隕落——智利電影大師拉烏·盧伊茲於今年8月19日因病辭世法國巴黎，享年七十歲。

拉烏·盧伊茲在1941年生於智利小鎮波多蒙第，早期投入智利前衛劇場運動，撰寫過無數舞台劇本。19歲開始拍攝電影短片和紀錄片，1968年以首部劇情長片《三隻傷心老虎》（Three Sad Tigers）勇奪盧卡諾「金豹獎」，而崛起於國際影壇。

1973年，由於在影片《白鴿》中針對智利政府和軍隊對百姓的欺壓進行了尖銳的諷刺和批判，被禁止再在本國拍攝影片並受到政府的通緝而流亡法國，此後20多年間，盧伊茲在法國、荷蘭、瑞士、德國等地拍攝了大量優秀的藝術電影和先鋒電影，被認為重現了法國詩意寫實主義時代的精神，對燈光的掌握尤其獨具特色，受眾多評論家譽為是繼高達之後最具革新意識和創造力的電影大師。

盧伊茲的藝術風格與視野俱皆獨特，半世紀以來自透過藝術上的實驗，展現少人能及的創造力，是影壇最具魅力的導演之一，受到全球影壇推崇，共計拍攝過不下90部的長片及30部的短片，擅長結合藝術與文學於其電影作品之中，此間最知名的作品包括《追憶似水年華》、《情慾克林姆》以及《里斯本的秘密》等片。

本次所選映作為台灣拉美影展開幕片之《鄉村歲月》為拉烏·盧伊茲在智利結束獨裁政權後返回祖國所完成的一部傑作，根據智利著名文學作品改編而成，影片重現智利昔日上層社會的時代氛圍兼及處理記憶所引發對現實與虛構之討論，敘事活潑大膽，燈光細膩幽微，運鏡優雅流暢，畫面詩意豐沛美不勝收，音樂配置精準無懈可擊，充份展現拉烏·盧伊茲的純熟電影技巧與獨特的創造力，以及他對人情世事的包容理解。本影展謹以此片紀念他對世人的貢獻與啟發。

In a cafe probably in Santiago two old men talk over their past and about themselves as if they were dead. Don Francisco already 90, remembers the people that surround him at his old "hacienda". For years he tries to finish his novella with memories from past conversations in his peaceful and rainy estate, where only apparitions of people that might be dead disturb everyday life. His daily routines include ordering the menus for meals he hosts and also meaningful talks with his old and loyal servants. Toward the end Don Frederico wanders through the house full of objects placed as still life portraits, beautifully illuminated by natural windows while occasionally meets his thirty-year-younger self; he listens to the announcement of his own death tirelessly repeated on the radio.....

©For more info: <http://mubi.com/films/days-in-the-country>

©Print source: Margo Films

Días de campo marks another return by Raúl Ruiz to his homeland of Chile after filming the four-part epic Cofrallandes (2003). Raul Ruiz passed away earlier in August this year (2011) leaving behind a rich legacy of complex, cutting-edge and poetic films. He wrote in his book Poetics of Cinema: 'Every film buff has at least one special experience, the object of his regret. Mine is neither sad nor happy, given that it never really happened. It provokes a melancholy that the Portuguese call saudade: nostalgia for what might have occurred.'



小故事 Historias Minimias / Minimal Stories

卡洛斯·索林 Carlos Sorin | Argentina/Spain | 2002 | Color | Spanish | Betacam | 92 min

ARGENTINA 阿根廷

- ★Festival De San Sebastian 2002 / Special Prize of the Jury
- ★Festival Des 3 Continents 2002 / Special Jury Award
- ★Argentinean Film Critics Association Awards 2003 (8 wins)



阿根廷著名電影編導卡洛斯·索林 (Carlos Sorin)，個人第一部劇情長片《A King and His Movie》就在威尼斯影展獲得首部長片銀獎的肯定，為他奠定影壇基礎，之後續以《小故事》、《保鏢犬》Bombón、《永遠的微笑》、《聖地牙哥之路》等片持續發燒，成為不可多得的優秀喜劇電影作者。索林擅長呈現人類溝通無能的生命情境，但又難得持有高度的幽默感，是一位頗具深度的喜劇導演，常令陷入傷感的觀眾破涕為笑。看過2005 金馬影展

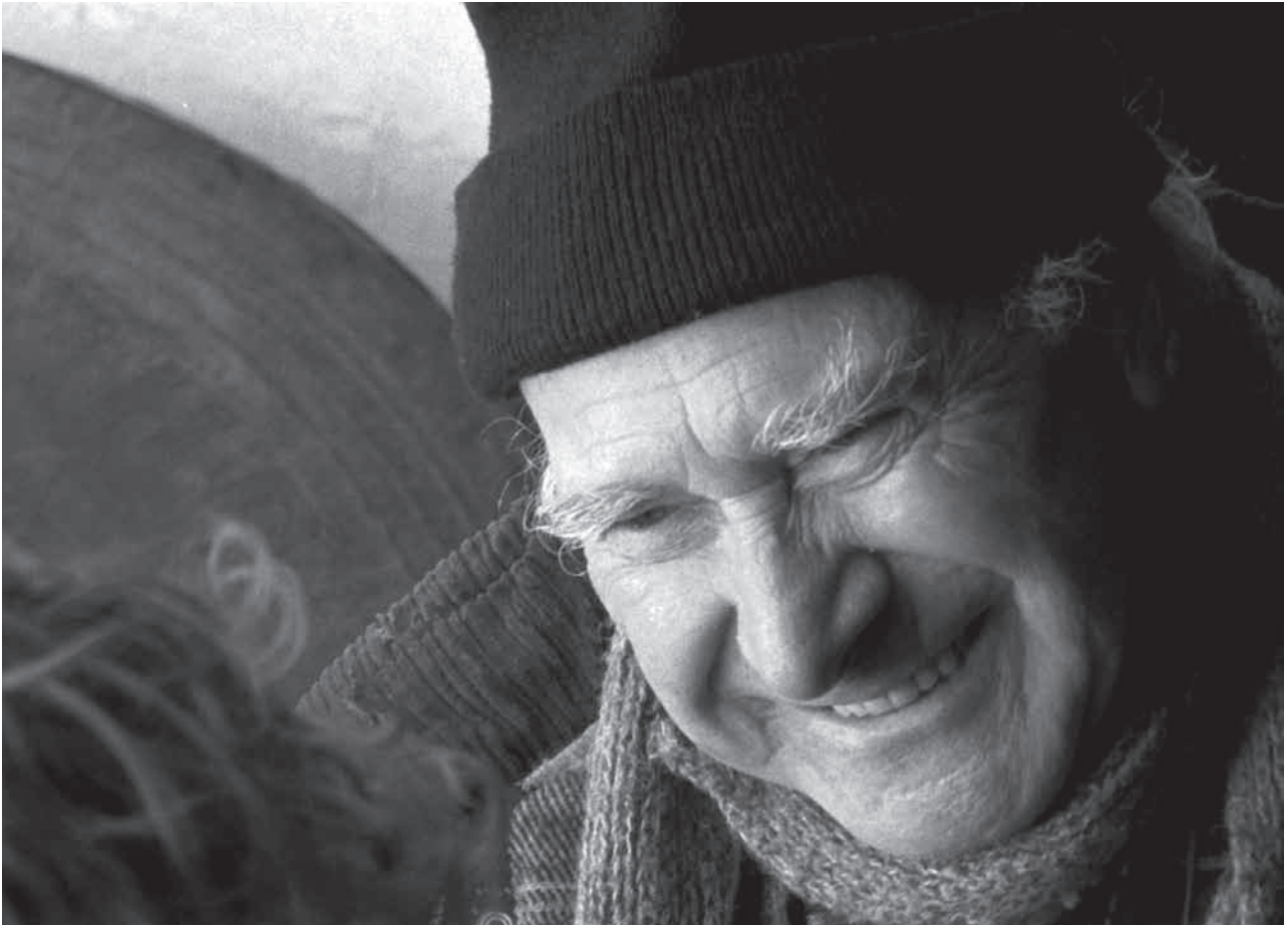
影迄今最受歡迎的電影作品，一共為他奪得22個國內外獎項，背景設在他鐘愛的阿根廷巴塔哥尼亞平原，荒漠的地景與人物的內在孤寂對應成趣。全片以三段交織緊密的故事構成，負病遠征尋找愛犬的固執老翁、家中無電源卻上電視競爭廚房電器的貧窮少婦、為了討好心上人而一再修改生日蛋糕設計的羞澀推銷員——各自為了不同的目標朝著相同的目的地前行，一路上發生許多令人意想不到的荒誕趣事，笑聲背後卻難掩淡淡的哀愁。

《保鏢犬》Bombón的觀眾一定對此印象深刻。近作《窗外》及《貓咪不見了》一反喜劇風格，較為沈靜深幽，但不失精彩。

《小故事》這部令人笑中帶淚的公路電影堪稱索林從

One of Carlos Sorin's most acclaimed comedies, won him a total of more than 20 film awards. Near the provincial town of San Julian, three characters travel for the solitary highways of Patagonia on a journey that turns out to be life changing. Don Justo, an 80-year-old man walks and hitchhikes to a remote town to look for his long lost dog and seeks forgiveness in order to find peace within and to close a painful chapter in his life. Roberto, a lonely but talkative traveling salesman quests for the perfect birthday cake to give as a gift to a young widow's kid in order to win her heart. María Flores, a poor young mother together with her baby, is pushed by her neighbor to travel to participate on a TV game show in order to get the grand prize - a multiple kitchen blender - that she does win eventually but doesn't have electricity back home to use it. The three characters travel alone but their lives crosses without noticing it and all seemingly get what they are looking for, but somehow also with unexpected results.....

©For more info: <http://www.austinfilm.org/Page.aspx?pid=326>
©Print source: Wanda Films



魔沼 La Ciénega/The Swamp

魯柯希雅·瑪泰 Lucrecia Martel | Argentina/France/Spain | 2001 | Color | Spanish | 35 mm | 103 min

ARGENTINA 阿根廷

- ★Argentinean Film Critics Association Awards / Best First Film, Best Cinematography, Best Actress
- ★Berlin International Film Festival 2001/ Alfred Bauer Award
- ★Havana Film Festival 2001 / Best Director, Best Actress, Best Sound, Grand Coral – First Prize
- ★Toulouse Latin America Film Festival 2001/ Grand Prix, French Critics' Discovery Award
- ★No. 1 of the 10 Best Latin American Films of the Decade (2000-2009)



《魔沼》為阿根廷中生代優秀女編導魯柯希雅·瑪泰（Lucrecia Martel）於影壇崛起的一鳴驚人之作。該片共獲國內外十餘獎項肯定，為其奠定影壇基礎，2010年並獲美洲影壇專業人士票選為十年來最佳十部拉美電影的第一名！

繼首部長片之後，瑪泰第二、三部編導的劇情長片《聖女》（The Holy Girl）及《失憶薇若妮卡》（The Headless Woman）則接連在2004及2008分別入圍坎城影展競賽片，其受矚目的程度可

見一斑，兩部作品均以女性觀點切入，探討女性在現代生活遭遇的精神創傷和社會壓力。

《魔沼》可視為阿根廷中產階級之文化縮影及國家經濟衰敗崩盤的精彩寓言。編導瑪泰的劇本佈局精準，場面調度傑出，影片一開頭便為全片定調，暴雨將至前的

窒息難耐，骯髒到令人作嘔的泳池，以及一具具昏睡慵懶的日光浴者——怠惰疲憊的人物內在狀態以及冰冷疏離的人際關係一早已為悲劇收場寫下伏筆。夫妻之間形同陌路；未成年子女無政府狀態般撒野；山中亂槍傷人、無照駕駛不一而足；家境日衰用度卻毫不節制；盡責照料全家所需的原著民女僕，卻得忍受雇主無名地誣賴與指責——此乃拉美社會階級關係之典型描繪；而彷徨失措的孩童任其自生自滅，直至釀成悲劇是否帶給麻木不仁的劇中人些許警醒？

Set in a tropical town in the north of Argentina full of swamps that are deadly traps for animals, Mecha and her husband Gregorio spend summers with their children at their rundown country house. The adults drink constantly while sunbathing next to a filthy swimming pool. The kids are on their own without the attention of the adults, dancing in town, running in the hills with shotguns, driving cars without licenses. Isabel, a family servant, constantly accused of stealing is the only comfort for one the teen girls. This is a story full of physical and psychological pain accompanied by bloodshed.

Voted number one of "The 10 Best Latin-American Films of the Last 10 Years" by critics and curators polled by New York based film organization Cinema Tropical, The Swamp presents a vivid picture of a society divided by class and money as well as the problems faced by the former rich upper middle class that has fallen victims of Argentina's severe chronic economic crisis.

©For more info: <http://www.litastantic.com.ar/>

©Print source: Lita Stantic Producciones / ICA Projects (London)



移工哀歌 Bolivia

亞德立安·凱塔諾 Israel Adrián Caetano | Argentina/The Netherlands | 2001 | B&W | Spanish | 35 mm | 76 min

ARGENTINA 阿根廷

- ★Cannes Film Festival 2001/Young Critics Award Best Feature
- ★London Film Festival/FIPRESCI Prize
- ★Rotterdam International Film Festival 2002: KNF Award



本片導演亞德立安·凱塔諾 (Israel Adrián Caetano) 原籍烏拉圭，16歲時隨家人移民阿根廷。1998年與Bruno Stagnaro合導的首部劇情長片《披薩、啤酒與煙》(Pizza, Beer, Cigarettes) 題材風格新穎備受讚賞，被影評人譽為阿根廷新電影的領導人物，也打開他的國際知名度。《移工哀歌》則是他個人單飛後的首部劇情長片，該片雖場景簡單但因預算拮据費時三年才告完成，作品備受讚譽，進一步在許多重要國際影展露臉。2006年以《逃亡紀事》(Chronicle of an Escape) 首

度入圍坎城競賽獎項，是一位十分值得關注的拉美新銳導演。

本片講述玻利維亞非法移工Freddy在阿根廷工作時所發生的悲慘遭遇。像許多為生活所迫冒險至鄰國阿根廷工作賺錢養家的玻利維亞及巴拉圭非法移民一樣，他們要面對窮困寂寞、警方查緝、差別待遇、人種歧視以及時而發生的暴力霸凌等等難題。Freddy代表的是最不幸的那群，拋妻別女忍受孤獨，末了命喪異鄉。

編導提出此一尖銳社會議題，以簡潔有力的寫實手法精彩描繪了非法移工的艱難處境，最嚴重的可能還不在於他們無法享有正規居民的基本權利，而是某些地區對外來非同種移民的人種惡劣歧視，在多元種族文化混雜的拉丁美洲來說，這個問題尤其複雜，是一個迫切需要正視解決的區域社會議題。

The poignant story of Freddy, an illegal immigrant from Bolivia who must cope with the poverty, racism, and casual violence like many others that need to leave their countries to look for working opportunities. He leaves his wife and three daughters and travels to neighbor Argentina searching for employment to make money and sustain his family back home.

He lands on a job as a grill cook in a café-bar in a the lower-middle class neighborhood in Buenos Aires where the owner is happy to hire immigrants without permits paying low wages and no benefits.

In the café, Freddy meet Rosa, a waitress

©For more info: [http://en.wikipedia.org/wiki/Bolivia_\(film\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Bolivia_(film))

©Print source: KS-Films / Cinema Tropical

of Paraguayan/Argentine descent and also has to deal with the harassment of various café patrons who view all Paraguayans and Bolivians with disdain due to their ethnicity.

The film brilliantly and in a simple immigrant but for the impact of racism and hatred of foreigners that they work for. minimalistic format portrays the problems that most undocumented workers face in many countries around the world, not only for the lack of basic rights as a paperless



美簽 American Visa

胡安·卡洛斯·瓦迪維 Juan Carlos Valdivia | Bolivia/Mexico | 2005 | Color | Spanish | 35 mm | 100 min

BOLIVIA 玻利維亞

★Ariel Awards, Mexico 2006 / Silver Ariel of the Best Adapted Screenplay Category

★Goya Awards 2007 / Nominated for Best Spanish Language Foreign Film

影片改編自玻利維亞作家胡安·德雷卡科切亞 (Juan de Recacochea) 的同名小說，敘述玻利維亞籍的英語教師馬里歐 (由墨西哥名演員 Demián Bichir 飾演) 不滿自己國家的生活現況，對於美國充滿嚮往，一心想至邁阿密與分別多時的兒子團聚。他毅然辭掉工作帶著行囊長途跋涉到首都拉巴斯，計劃藉由觀光簽證滯美不歸，即便在美國只能淪落在餐館打黑工。

但一般玻利維亞居民要尋正當管道取得美簽難如登天，他當然也如多數申請人一樣被拒發簽證。他輾轉得知坊間盛行「花錢買美簽」的地下服務，情急之下決定走險路至銀樓偷竊購買美簽所需的高額費用。滯留期間他邂逅了一名來自鄉下的鋼管舞女郎白蘭卡。白蘭卡代表著另外一群不屑美國文化的玻利維亞人民 (對美國速食文化嗤之以鼻)，儘管生活艱難也不曾想要移民美國。白蘭卡下海賺錢準備存足了資本就要收手回家鄉開店。她愛上了馬里歐，也厭倦了夜店的工作，試圖說服他留下。但馬里歐心意已決，白蘭卡甚感無奈，仍表示願借錢給馬里歐助他圓夢，但為馬里歐所拒。

馬里歐冒險尾隨銀樓保鏢至現金暫存處，但在行竊時被發現而失手重傷了銀樓老闆，然後引發銀樓保鏢的追殺。期間他買到了美簽，並發現原來這是拒發美簽的領事館官員與美簽地下服務公司之間的官商勾結。但就在他上飛機前，追殺他的保鏢循線趕至，馬里歐能圓得了他的「美國夢」嗎？

本片編導胡安·卡洛斯·瓦迪維 (Juan Carlos Valdivia) 為國際知名的玻利維亞導演，1995年開始拍片，以《Jonah and the Pink Whale》崛起影壇，甚獲矚目，之後離開電影工業不振的玻利維亞至墨西哥發展，所完成之《El ultimo Evangelio》，因涉及批評教會體制直到多年後才上映。他自墨西哥回到玻利維亞後於2005完成《美簽》，廣獲好評，2009再完成《南方安逸》這部批判玻利維亞社會階級的電影，大獲國際歡迎，並在日舞影展囊括最佳導演、最佳劇本兩項大獎。在2010台北電影節看過該片的觀眾一定對編導精闢的故事與運鏡印象深刻。

After being denied an American visa, Mario, an English professor that is eager

to immigrate to the US and live with his son, becomes involved in a web of criminal activities and gets entangled with Blanca a beautiful stripper. The film presents the contrast between an elementary professor, like many other middle class professional, that is fed up with Bolivia general situation and sees immigrating to the US as a scape from a reality he despised and Blanca who loves her country landscape and culture and looks down upon the US food, lifestyle and culture. Blanca tries to convince him to stay and open a small store with her in her hometown in the Bolivian lowlands. But Mario seems immune to romantic and to Blanca's offer and his obsession to leave his country leads him to do what ever it takes to get his visa. He is involved in treacherous situations that demonstrate his determination. The film shows the great gap between the rich and the poor and in between some in the impoverished middle class that like Mario doesn't see any opportunities in their own countries to fulfill dreams that are beyond their reality.

©For more info: <http://www.ondamaxfilms.com/library.php?page=visa>
©Print source: Ondamax Films



明星夢 Riscado/Craft

古斯塔沃·畢濟 Gustavo Pizzi | Brazil | 2010 | Color | Portuguese | Betacam | 85 min

BRAZIL 巴西

- ★2010 Rio International Film Festival / Best Actress
- ★51st Cartagena International Film Festival
- ★International Premiere 2011 SXSW Film Festival
- ★Hamburg Film Festival 2011



Bianca住在里約熱內盧，是名貌不驚人但具有表演才華的年輕劇場演員，參與小劇場演出雖然有趣，但不夠她的生活開銷，時常得接些膚淺的商業案子補貼用度，例如受雇扮演性感女神瑪麗蓮夢露為男性壽星祝壽，或是扮成恐怖電影中的受害角色在街上發放商業宣傳品。

Bianca嘗試突破這樣的困頓生活，抱著希望參加一部由歐洲投資的跨國製作選角的徵選，巴西這方的編導被她的個人故事所感動，將之編入電影劇本，並決定邀她主演自己的故事。這天大的好運讓Bianca喜出望外，推掉一切與拍攝檔期衝突的零工，不料，就在導演準備開拍的前夕接到資方的命令：該片主角得改由該國女星出任以利歐陸行銷。

Bianca明星夢終究難圓，未了只得無奈接受片中龍套舞者的角色——回到個人故事的原點...

飾演本片女主角的卡琳·泰勒絲（Karine Teles）活躍於巴西里約熱內盧劇場界，16年的演員生涯已累積超過30部以上

的劇場作品，偶或參與電影演出，本片為其首次擔綱演出電影作品，細膩具說服力的演出讓她在2010年里約熱內盧影展摘后，是位靠演技取勝的實力派演員。

1977出生的巴西青年導演古斯塔沃·畢濟（Gustavo Pizzi），從19歲便開始投入電影攝製工作，拍過許多得獎短片如《7 Minutes》以及《Ivan's Distraction》；2006導過一部紀錄長片《Simple Past》，本片則是他個人的首部劇情長片。

Small details may change everything in careers where talent and success are indispensable. Craft is about everyone that longs to live from the work they chose and love. This is not an easy path. Working

hard, studying, getting better everyday sometimes is not enough. Craft emerged from the desire to say something: What is the importance of luck in anyone's career? How far does your talent and effort take you? Is that enough to guarantee you a solid career? Is luck part of the craft?

The term craft here relates to work, and Bianca, our "hero," knows her craft. She is a somewhat young and very talented theater actor whose career hasn't happened yet. So in order to make a living she does small acting jobs, like impersonating movie divas and promoting events. After auditioning for a big international film, she finally gets the part. The director, inspired by her personality and her work, changes the character he wrote into a version of Bianca and makes her one of the leads. Is this the chance of a lifetime?

The film shows how many in Brazil as in most Latin American countries people deal with failure and don't give up at times even challenging fate.

©For more info: <http://www.riscadofilme.com.br/index.php?secao=diretor>
©Print source: Figa Films



天上人間 Um Lugar ao Sol/High-Rise

蓋布里爾·馬斯卡拉 Gabriel Mascaro | Brazil | 2009 | Color | Portuguese | Betacam | 66 min

BRAZIL 巴西

- ★FIDOCs 2009, Chile/Jury Award
- ★BAFICI 2009, Argentina/Special Mention
- ★Janela Internacional de Recife Opening Film
- ★Visions du Reel 2009, Switzerland / Official Competition

- ★São Paulo International Film Festival – Official Competition
- ★Los Angeles Film Festival
- ★Munich International Film festival
- ★CPH:DOX (Denmark) / Official Selection

收入分配不均所導致的貧富差距以及所衍生出的社會階級問題是巴西及多數拉美國家所面對最嚴重的問題之一，本片精彩呈現這個社會議題。影片訪問了巴西里約熱內盧、聖保羅以及瑞西飛等城市居住於高樓大廈頂層坐覽絕景的住戶，他們大方打開家門接受攝訪，不避諱地交換對社會不均、政治等議題的看法，甚至透露他們私密的欲望、恐懼、不安，偏見及個人歷史。

本片嘗試透過訪談對話分析巴西掌握經濟優勢的一群，進一步探究巴西富人熱衷居住大樓通天頂層的心態，其居所優越享受的奢華程度，與比鄰而居的擁擠貧民窟形成了懸殊的對比，呈現了巴西大城市所特有的「垂直」城市景觀，也明顯成了人民財富差距的隱喻。令人驚訝的是，有些受訪者毫無社會共濟意識的傲慢心態，以及對犯罪與暴力問題的麻木不仁，竟將窗外的槍戰比喻為炮竹煙火，看來巴西貧富社群之間的心理距離如何拉近，比起經濟階級高低的問題更具挑戰。

蓋布里爾·馬斯卡拉 (Gabriel Mascaro) 為巴西新銳青年電影導演，2009所執導

的《天上人間》紀錄長片迄今已受超過40個國際影展的邀約，近期作品包括短片《The Adventure of Paulo Bruscky》以及創意紀錄長片《Defiant Brasilia》，目前正在發展個人第一部劇情長片《Bull Down!》。

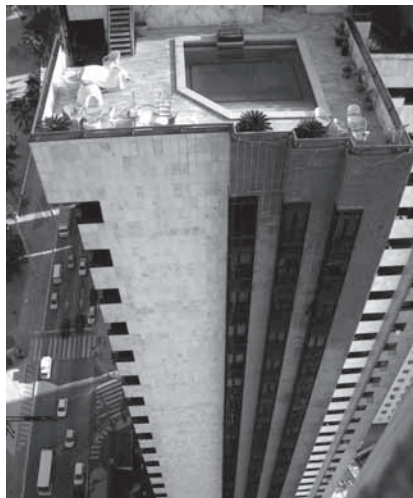
What does it mean to own a penthouse apartment right next to a poor slum?

High-Rise examines this topic in a hypnotic and revealing examination, blending interviews with nine penthouse residents, owners of enviable killer views of Rio de Janeiro, Sao Paulo and Recife, and a look from below, an overcrowded slum ("favela") that seems to be building on every square inch of land, with nowhere to go but up.

This feature-length documentary presents an analysis of the dominant Brazilian class through dialogue. Each resident opens up their home to reveal their thoughts on social inequality, politics, and the world that surrounds them, as well as discussing their intimate desires,

fears, insecurities, prejudices and personal histories.

Through these interviews and a poetic visual and sound narrative, High-Rise provides an evocative insight into the "verticalization" of the Brazilian cityscape, deepening our understanding of what drives wealthy people to live in penthouses. High-Rise is a film about height, status and power that questions the elite in a way never before shown in Brazilian cinema.



©For more info: <http://gabrielmascaro.com/en/>
©Print source: Figa Films



千禧午夜 O Primeiro Dia/Midnight

丹妮葉菀·湯瑪絲 Daniela Thomas & 華特·沙勒斯 Walter Salles | Brazil | 1998 | Color | Portuguese | 35 mm | 74 min

BRAZIL 巴西

- ★Locarno Film Festival
- ★Toronto Film Festival
- ★Rotterdam Film Festival
- ★Karlovy Vary Film Festival



本片為以《中央車站》與《革命前夕的摩托車日記》等片紅遍全球的巴西名導華特·沙勒斯（Walter Salles）早期與搭檔丹妮葉菀·湯瑪絲（Daniela Thomas）合導的作品，前者執掌鏡頭，後者指導演員，描寫巴西幾個不同社會階層人物在千禧年到臨前後在各自生活上所遭受到的衝擊。

約翰在里約熱內盧重刑犯監牢中服刑，受到獄卒陷害令其出獄殺害受警方追緝的昔日同黨兄弟，以換得他的自由。在此同時，中產階級的教師瑪莉亞因同居男友突然出走而痛不欲生。約翰出獄後按照約定追到了住在貧民窟好友的妻小家中，狠心犧牲好友性命，換得自己

的重生。然而，約翰在任務完畢後立即遭到警方追殺，他逃出市區貧民窟後轉身躲進鄰近的高樓。

千禧年進入倒數，傷心至極的瑪莉亞爬上大樓屋頂決定在千禧年到臨的時候消失人間。就在她尋死之際，約翰及時救了她，並以自身對生存的渴求喚醒了她繼續活下去的意志，兩個陌生人於是相擁渡過美好的一夜。

千禧年的第一日陽光普照，一切似乎充滿生機，兩人來到美麗的Copacabana海灘享受重獲新生的第一日，瑪莉亞興奮地跳進碧綠的海水中淨身，約翰微笑望著瑪莉亞飄盪在溫柔海

水中的美麗身影，觀眾也被催眠似地希望影片在此收尾，無奈這只是短暫的烏托邦幻覺，下一刻世界將再度翻轉……

The life of João, a man imprisoned in Rio de Janeiro, could never have crossed with Maria, tormented alone in her apartment. But on December 31, 1999 hours before the big celebrations of the beginning of a new millennium, João flees from prison. At the same time, Maria moves distressed and helpless through city streets, João is chased into alleys and slums "fabelas" of Copacabana. The countdown starts to the turn of the year. The first Fireworks erupt. Without any perspective, Maria climbs to the roof of her building, the same place where João attempts to hide from his pursuers.

This is the space between Heaven and Earth, Killer and Savior, the utopia of a single night, the city finally starting that embraces miracle if produces ... until the arrival of the first day of the new Millennium.

©For more info: http://www.celluloid-dreams.com/library/m_r/midnight/
©Print source: Tamasa Distribution



星空塵土 Nostalgie de la Luz/Nostalgia for the Light

帕特里修·古茲曼 Patricio Guzmán | Chile/France/Germany | 2010 | Color | Spanish | 35 mm | 90 min

CHILE 智利

- ★Cannes IFF / Official Selection / Winner of the François Chalais Prize
- ★European Film Awards / Best Documentary
- ★Guadalajara IFF / Best Documentary
- ★Santa Barbara IFF / Best Documentary 等30餘國國際影展邀約

帕特里修·古茲曼 (Patricio Guzmán)，國際知紀錄片導演，1941年生於智利聖地牙哥，於西班牙攻讀紀錄片製作。如同許多受到當局鎮壓迫害的知識分子一樣，他也在1973年的智利軍事政變發生後流亡海外，住過古巴、西班牙，最後定居法國。古茲曼曾拍過多部探討智利政治歷史的紀錄片，其中又以長達5小時的紀錄片《智利之戰》(The Battle of Chile)最為知名，被譽為影史十大政治電影。他致力紀錄片推廣，在歐陸與拉美國家教授紀錄片拍攝，並於祖國首都創立了聖地牙哥國際紀錄片影展。他有兩句關於紀錄片的重要名言：「沒有紀錄片的國家，就像沒有家族相簿的家族。」；「有記憶的人可以度過最脆弱的時刻，沒有記憶的人不論身處何處都不存在。」

古茲曼的每一部影片幾乎都和20世紀智利的國家回憶有關：從《智利之戰》三部曲開始，一直到《智利總統阿言德》均不例外。《星空塵土》延續了此一主題，影片背景設在智利著名阿塔卡馬沙漠 (Atacama Desert) 的觀星站，這廂天文家舉頭上望廣闊星空尋找天體與生命源頭的關聯；那廂則見一班智利婦女

在浩瀚沙漠中殷切爬梳，希望能尋回當年智利獨裁者皮諾切特統治期間受害親人的遺骸。浪漫的天上追星，與傷感的地下撿骨——導演將星塵與沙塵這兩種與生命的關聯對照並置，引人深思：對某些天文學家來說此刻看到的星塵只是已逝的過去；然而對於失去摯親的受害人家屬來說，眼前所見沙塵則似乎是永續存在的悲痛。

In Chile, at three thousand-meter altitude, astronomers from all over the world gather together in the Atacama desert to observe the stars. The desert sky is so translucent that it allows them to see right to the boundaries of the universe. It is also a place where the harsh heat of the sun keeps human remains intact: those of the mummies, explorers and miners, but also the remains of the dictatorship's political prisoners. Whilst the astronomers examine the most distant galaxies in search of probable extraterrestrial life, at the foot of the observatories, women are digging through the desert soil in search of their disappeared relatives...

Patricio Guzman most renowned documentaries include The Battle of Chile, Salvador Allende and many others where he examines Chilean past dictatorship, a theme of open debate in a fully recovered democracy. In Nostalgia for the Light Guzman presents with a poetic touch and in the best tradition of documentary films, a desert of particular beauty where astronomy, archaeology, and Chile's political past meet in pursuit of discovering or recovering the past, the present and finally the character of time.

"A country without documentary is like a family without family album."

"Those who have a memory are able to live in the fragile present moment. Those who have none don't live anywhere."

- Patricio Guzman

©For more info: <http://www.patricioguzman.com/>
©Print source: Pyramide International



島上10號 Dawson Isla 10

米蓋·立廷 Miguel Littin | Chile | 2009 | Color | Spanish | 35 mm | 117 min

CHILE 智利

- ★Roma Festival 2009/Official Selection Competition
- ★Goya Awards 2010/Nominated for Best Spanish Language Foreign Film

就像帕特里修·古茲曼與拉烏·盧伊茲一樣，智利六、七十歲這代的電影導演幾乎俱皆於1973年智利軍事政變後流亡海外直至1990年皮諾切獨裁政治結束後才有機會光明正大返回祖國拍片，米蓋·立廷（Miguel Littin）亦為其一。立廷是智利知名電影編導暨小說家，早年曾以《納胡爾托羅的豺狼》（Jackal of Nahueltoro）一片崛起影壇，被譽為拉美新電影重要人物之一。離開故土後先是到了墨西哥，後於1984年移民西班牙，雖然當時皮諾切仍在位，立廷決定秘密潛回智利拍攝故土受制獨裁政權的紀錄片，這個故事稍後被諾貝爾文學獎得主賈西亞·馬奎斯寫成《智利秘密行動》（Clandestine in Chile: The Adventures of Miguel Littin）的短篇小說。

1990年智利終於脫離獨裁專政，立廷回歸祖國繼續他的拍片生涯，本片便是他回到智利拍攝的電影作品。影片根據畢塔（Sergio Bitar）自傳體小說《島上10號》（Isla 10）改編而成，描寫智利前總統阿言德的內閣閣員在政府被皮諾切軍事推翻後被集中送至天寒地凍的道森島（Dawson Island）接受監禁看管期

間的生活。島上的囚犯沒有名字，每個人以編號存在，接受非人待遇。畢塔就是僥倖存活下來的「島上10號」，最後終於在國際聲援壓力下獲釋，得以有機會以不幸的個人遭遇見證家國的傷痛歷史。

Dawson Isla 10 is a 2009 Chilean drama film, written and directed by Miguel Littin, based on Isla 10, a book by Sergio Bitar about his experiences as a political prisoner; "Isla 10" was the substitute name their guards imposed on him during his imprisonment.

The 1973 Chilean coup d'état results in President Salvador Allende being overthrown and Augusto Pinochet coming to power in Chile. This film tells the story of the former members of Allende's cabinet, who were arrested and incarcerated on a political prison, specially designed as a concentration camp on Dawson Island, Tierra del Fuego. Under strict control of the Chilean Navy, these men must survive the freezing temperatures. Facing increased international pressure the dictatorship

is force to invite international observers and provide the prisoners with more human conditions. Now that Chile enjoys again democracy most of the prisoners in Dawson, again hold the highest positions in the government, including Sergio Bitar the writer of the book that inspired the film.

Miguel Littin is one of the most important Chilean film directors. He was exiled after Augusto Pinochet came to power in 1973 like many other Chilean intellectuals of his time. Both of his films Actas de Marusia and Alsino y el Condor were nominated as the Best Foreign Language films to get the Oscar.



©For more info: <http://www.dawsonlapelicula.com/>
©Print source: MC FILMS S.A.



魔咒手風琴 Los Viajes Del Viento/The Wind Journeys

希羅·蓋拉 *Ciro Guerra* | Colombia/Argentina/Germany/The Netherlands | 2008 | Color | Spanish & Bantu & Wayunayky & Ikn | 35mm | 117min | COLOMBIA 哥倫比亞

- ★Cannes Film Festival 2009 /Award of the City of Rome
- ★Bogota Film Festival 2009 /Best Colombian Film & Best Director



1981年次的哥倫比亞青年導演希羅·蓋拉（Ciro Guerra）25歲時以首部長片《遊蕩的影子》（La sombra del caminante）崛起於國際影壇，廣受歡迎，至今已獲得超過60個影展的邀約！《魔咒手風琴》是他的第二部劇情長片，獲邀2009坎城影展並獲獎肯定，再次證明他的影像魅力。

編導蓋拉說：這是一個關於旅程的故事，一段走向生命源頭，走向我們靈魂深處的旅程……

新近喪偶的手風琴名師Ignacio，相信是所持手風琴的詛咒所致，於是決定結束遊唱生活，並準備將琴歸還恩師。身

世不明的男孩Fermin不離不棄尾隨Ignacio想拜他為師。要歸還手風琴的地方出奇地遠，兩人徒步橫越哥倫比亞安地斯山。途中，Ignacio受到同儕挑戰露出絕技，一段精彩絕倫的手風琴對唱決鬥帶出本片高潮。

兩人猶如唐吉軻德與山卓潘札遠征，一路上險象環生卻均幸而化險為夷，跋涉千山萬水終於來到魔咒手風琴主人的住處，主人早已仙逝卻囑咐停棺等候愛徒來訪，遺孀轉交丈夫留給Ignacio的一封信，不料信中內容竟是Fermin的身世之謎……

For most of his life, Ignacio Carrillo, travels through the villages of Colombia, playing traditional songs on his accordion, a legendary instrument said to have once belonged to the devil. After the traumatic death of his wife, he vows to never play the accursed accordion again, and embarks on one last journey to return the instrument to its rightful owner. On the way, Ignacio,

reluctantly accepts to be followed by a teenager determined to become his apprentice.

Like Cervantes' Don Quixote and Sancho Panza, they traverse the diverse and beautiful places of Colombia's coast, jungle and mountains, confronting challenging events, playing the accordion in visually striking musical competitions that like duels or swordfights which endanger their lives.

Final stop after their arduous trip to deliver the accordion to its previous owner brings an unexpected twist that explains why the boy is obsessed to become an adventurous traveling musician. The film reveals like in the novels of Garcia Marquez the magic Caribbean Colombia culture, landscape and also the magic of tropical music.

"This is the story of a journey. A journey towards the beginning, towards the spirit. Towards our soul……"

— *Ciro Guerra*

©For more info: <http://www.losviajesdelviento.net/>
©Print source: Elle Driver



遙迢尋親路 El Camino/The Path

惹希妲·亞欣·顧提艾瑞茲 Ishtar Yasin Gutiérrez | Costa Rica | 2008 | Color | Spanish | 35 mm | 91 min

COSTA RICA 哥斯大黎加

- ★Berlin International Film Festival 2008
- ★Fribourg International Film Festival 2008/ Ecumenical Jury Award
- ★Guadalajara Mexican Film Festival 2008 / FIPRESCI Prize
- ★Mar del Plata Film Festival 2008 / Roberto Tato Miller Award



家境清寒的尼加拉瓜少女Saslaya與啞障胞弟Dario因母親在八年前離家前往鄰國哥斯大黎加找工作失蹤，而由年邁的祖父代為看顧，尚帶稚氣的Saslaya白天下課後常至垃圾場拾荒賺零用錢，並順手撿些殘破的小玩意兒充當玩具，回到家尚需負責炊事，夜晚同床的幼弟入睡後還經常受到祖父召喚騷擾，有一天，Saslaya再也忍不住了，決心帶著幼弟逃家前往哥斯大黎加尋找母親。

兩人一路上流浪，累了睡街邊，餓了

撿拾小吃攤上客人吃剩的飯菜，為了籌錢越過尼哥邊境，Saslaya嘗試當名「說書藝人」，將課堂上聽到的神話故事說給長途巴士上的乘客聽。巴士上一名面色憂傷的神秘少婦曾在上車前將自己的幼兒託給一名老嫗，下車後被一名衣冠楚楚的老先生接走，後來再度見到她時發現原來她在老先生的街頭偶戲班中穿插歌舞表演。

尋親路遙迢，下了巴士後姊弟蒙混上船。船上她與偶戲班主再度重逢，向他

解釋自己的處境，他施捨了她過境買路錢。船上各式各樣的乘客終點站都是哥斯大黎加，沒有合法證件的就得付錢找走私客帶路避過邊境警哨，不一而足的理由迫使他們冒著生命危險離開家鄉。

在潛行入境哥斯達黎加的過程中，偷渡客遭邊境駐警掃射，Saslaya與弟弟失散。最後她終於掙扎走出荒野來到一條渺無人煙略帶夢幻的街道，在這兒，她再度巧遇在偶戲班工作的那位少婦，少婦囑咐她絕對不可進入手指前方住處，並將頸上項鍊送給Saslaya作為不時之需。儘管如此，一股莫名的力量驅使孤單無助的Saslaya進入那棟神秘的建築，原來那是偶戲班主與少婦及另一名班主女助理的住處。

影片結尾，我們看到無助的Saslaya被偶戲班主強擁入懷，此刻的她面容表情再無先前於祖父懷中的掙扎，仿佛已順服命運的安排...

本片編導惹希妲·亞欣·顧提艾瑞茲(Ishtar Yasin Gutiérrez) 1968生於蘇聯，父親為伊拉克著名劇場導演，母親為智利芭蕾舞編舞家及舞者，外祖父則是哥

©For more info: http://archiv.berlinale.de/en/archiv/jahresarchive/2008/02_programm_2008/02_Filmdatenblatt_2008_20081642.php

©Print source: Harvard Film Archive

斯大黎加的知名小說家與詩人Joaquin Gutierrez。惹希姐兒時與父母遷居智利時，遭遇1973年的軍事鎮壓事件而流亡海外，17歲時負笈莫斯科攻讀劇場與電影，目前定居哥斯大黎加。所發表之劇場與文學作品俱皆受到讚賞，《遙迢尋親路》為她在影壇展露頭角之作，以略帶魔幻寫實的手法揭露拉丁美洲目前遭遇的一些社會問題，並兼及探討人性的複雜，深具人道關懷。

12-year-old Saslaya and her younger brother Dario have been living with their grandfather in Nicaragua since their mother went to Costa Rica to look for work eight years ago. Saslaya, runs away with her brother to search for their mother that left when she was only 4.

Saslaya is tired to work in the rubbish dumps after school and she is sad and somehow repelled to get called at night by her grandfather to sleep with him in his hammock.

The journey to Costa Rica is challenging traveling by bus, boat and by foot without



food and money but is full of beautiful places and sights. They constantly meet other people that are also emigrating looking for job opportunities like their mother did many years ago. Among the different encounters there is a European old man who runs a puppet theater with a young beautiful woman with mysterious touch. The puppeteer tells a story of a butterfly that was trapped and nailed into

a collection almost as warning Saslaya of the dangers ahead.

The director Ishtar Yasin Gutiérrez has conducted years of research on the children left behind by immigrants, a universal problem that exists around the world. The film is a poetic and vivid testimony of the pains enduring those who migrated and also those that stay behind.

哈瓦那組曲 Suite Habana/Havana Suite

費南多·裴瑞茲 Fernando Pérez | Cuba | 2003 | Color | Spanish | 35 mm | 80 min

CUBA 古巴

- ★Havana Film Festival 2003/ FIPRESCI prize & Grand Coral award
- ★San Sebastián International Film Festival 2003/SIGNIS Award

費南多·裴瑞茲（Fernando Pérez）
，古巴傑出電影導演，於哈瓦那
大學取得語言和西班牙文學學位。1971
年進入古巴電影圈工作，1975開始執導
筒拍攝紀錄片，1987完成了首部長片，
但直到1994年《馬達加斯加島》這部作
品獲得柏林影展卡利加里獎及日舞影展
最佳拉丁美洲電影兩個重要獎項後，才
開始受到廣泛矚目，四年後完成的《口
哨人生》更相繼得到多達17個國內外電
影獎項！

裴瑞茲繼續於2003年完成《哈瓦那組
曲》，全篇詩意盎然，節奏從容。這部

深情凝視哈瓦那及其居民的傑作，是導
演對一個嚴重受創城市中堅毅居民的致
意之舉，被某些影評人譽為數十年來最
佳古巴電影。

裴瑞茲較近的電影作品，包括有描繪
古巴劇場生活的《Madrigal》，以及重
新檢視古巴國家英雄José Martí的作品
《José Martí: El ojo del Canario》。

*With very little dialogues or storyline,
this documentary presents beautiful and
poetic scenes of Cubans daily life. Starting
at daybreak in Havana, Fernando Peres's*

*camera follows the simple lives of a dozen
ordinary Cubans as the day advances.*

*Among the various characters is an old
woman who sells peanuts on the street as
well as a saxophone player that during the
day takes care of an old woman probably
his grandmother and at night plays in a
church. There are touching pictures of a
widower father with his Down syndrome
son going to different places of Havana
and at the end of the day preparing and
having their meals smiling and happy to be
together supporting each other. A hospital*



©For more info: <http://cinematropical.com/distribution.php?pid=16>
©Print source: Cinema Tropical

employee becomes a transvestite cabaret dancer by night. An older man cries with his family in the airport scene as he departs in flight for a new life in Miami, where most Cuban exiles live.

Controversial film that shows the poverty of a decaying and resilient city and

as Peres said "is not a film of smiles. The characters are real people who act out their lives that are full of difficulties, but they are characters that dream".



何處為家 Jean Gentil

蘿拉·亞美莉雅·古茲曼 Laura Amelia Guzmán & 伊瑟拉爾·卡德納斯 Israel Cardenas | Dominican Republic/Mexico/Germany/Spain | 2010 | Color | Spanish | 35 mm | 85 min

Dominican Republic 多明尼加共和國

- ★Venice Film Festival 2010/Jury Special Mention
- ★Palmas Gran Canaria FF/Best Film Award
- ★Jeonju Intl FF/Grand Prize

本片榮獲第67屆威尼斯影展特別提及，描述故事主角海地居民尚·姜堤（Jean Gentil）從海地到多明尼加尋找工作的經歷。有著高等學歷文憑的尚，勤奮認真，能操包括英法西語在內等五種語言，在家鄉曾任教職，然而礙於海地經濟狀況極差，於是決定到民生蓬勃的鄰國多明尼加尋求發展機會。影片開始我們看到尚一身潔淨襯衫西裝裝扮，上門應徵大公司的會計職缺，但運氣不佳未獲錄用。繳不出房租的他被房東掃地出門，經由朋友介紹只能勉強去偏遠的建築工地幹粗活。但骨架單薄的他不適苦力工作，最終也只能辭職。

這時的尚已衣衫襤褸落魄至極，連車錢都付不起的他，只得經叢林徒步走向海地，累了以棕櫚葉搭蓋簡易小屋棲身，餓了跳到小溪裡潔淨，餓了找些大自然的果實充饑。不料一天在林間採摘野薯時，聽到有人鳴槍示警，才知道連大自然都無法依靠。由於該私人墾地的看守員兄弟欲追求一名海地女子，希望跟尚學習海地語，於是尚暫時有了一份零工，名聲傳開，甚至有女學生上門跟他學習法語。女學生對他釋出好感，但身無分文害羞自卑的尚，不覺得自身有條件追求情感，因而放掉了幸福的氣球。前途無望讓尚對生活心灰意冷，幾乎放棄生存意志，落魄至極的他不時禱告，

祈求上蒼垂憐，讓他有繼續面對生活的勇氣，真摯的內心獨白令人十分動容。

本片故事為男演員尚·姜堤的真實經歷，為世上無數為環境所迫而離鄉背井者境遇的寫照。海地與多明尼加共和國以一線之隔共存於一島的兩側，但兩國貧富差距懸殊，倘由島嶼上空下望，島嶼中央垂直國界線的左側一片枯黃右側則一片榮綠，令人不可思議的地景樣貌形成兩端不證自明的生存境況比喻。

本片導演蘿拉·亞美莉雅·古茲曼（Laura Amelia Guzmán）1980年生於多明尼加共和國，本科為美術與攝影，後



©For more info: <http://www.jeangentil.com/>
©Print Source: Aurora Dominicana

轉攻電影攝影。2004年起定居墨西哥工作生活，2007起開始與墨西哥導演伊瑟拉爾·卡德納斯（Israel Cardenas）合作，共同編導《Cochochi》以及《何處為家》（Jean Gentil）這兩部廣受好評的作品，相繼入選2007及2010的威尼斯影展，電影編導潛力十分受到矚目。

The painful trip of the unemployed professor Jean Gentil from Haiti makes

from downtown to the wildest corners of its tropic desolation. He is also an accountant, speaks 5 languages. He is a timid, honest and quiet person that has never had close relations with a woman. Jean constantly talks with god looking for answers why he has lost his home and can not get a stable job with all his skills.

A fiction film based on the real story of

Jean Remy Genty, the main character, the filmmakers want to tell this story as the metaphor of the struggle that thousands of people are forced to emigrate all over the globe.

Jean Gentil has been exhibited receiving important awards in relevant international film festivals including a Special Mention in the Orizzonti section in Venice Film Festival.



煉獄馬林巴 Las Marimbas del Infierno / Marimbas from Hell

胡立歐·賀南德茲·寇東 Julio Hernandez Cordon | Guatemala/France/Mexico | 2010 | Color | Spanish | 35 mm | 73 min

GUATEMALA 瓜地馬拉

★Miami Film Festival 2011/Grand Jury Prize (Ibero-American Competition)

★Rotterdam Film Festival 2011

艾爾丰梭住在瓜地馬拉鄉下，是個老實的送貨員，熱愛馬林巴琴，偶爾也去街上或餐廳表演自娛娛人同時賺取家用。艾爾丰梭受到勒索，擔心同行鄰居或當地幫派會傷害他的妻小或他心愛的馬林巴琴，便將她們送至他處藏匿，自己則苦守著體積笨重的馬林巴琴，住在連床都沒有的空屋中。

禍不單行的是，由於旅遊業衰退，原來僱用他表演馬林巴的餐廳取消了僱約，迫於無奈，他決定自組樂團突圍。艾爾丰梭找混街頭的義子「小個兒」幫忙，「小個兒」帶他去找瓜地馬拉地下樂團界一位神秘的重金屬搖滾人物「黑仔」商量大計。「黑仔」早年曾行醫，信

仰過惡魔主義，但後來180度翻轉，變成正統的教基督徒，也在找機會繼續發展他最愛的重金屬音樂。

於是，三人認真嚴肅地籌組樂團，馬林巴與電吉他兩種極端的樂音也前所未見地共同合奏，實驗性十足。美中不足的是，原擬擔任主唱的「小個兒」程度過差，「黑仔」決定將他換下，但更扯的是「小個兒」為了幫心儀女子籌措費用，情急之下，竟將義父艾爾丰梭的馬林巴給賣了……

本片為導演胡立歐·賀南德茲·寇東（Julio Hernandez Cordon）個人的第二部長片，拍攝之初是個紀錄片的計劃，

但過程之中，主要受訪者艾爾丰梭表示擔心紀實報導也許會給他帶來麻煩，便讓導演杜撰一些情節混淆視聽，譬如馬林巴被「小個兒」偷賣一事便屬虛構。

Don Alfonso has fallen victim to an extortion scheme. Fearing that his neighbors, his fellow musicians, and the neighborhood gangs might harm his family or his beloved marimba (Guatemala's traditional indigenous instrument), he sends his wife and daughters into hiding. He then flees his home accompanied only by his marimba. As if nothing else could go wrong, another tragedy befalls Don Alfonso, due to



©For more info: http://figafilms.com/?page_id=27

©Print source: Pascale Ramonda Festivals Strategies / Figa Films

economic strife and the dwindling interest in traditional music, he is fired from his job as a musician in a restaurant.

Out of desperation, he decides to form a band on his own. He turns to his godson Chiquilin, a street-wise kid that

is hooked on sniffing glue, together they look for Blacko, a mythical rocker in the Guatemalan underground metal scene. Blacko, a sometime medical doctor and ex-Satanist-worshiper, turned fundamentalist Orthodox Jew-born-again Christian, is also looking for an opportunity to continue

doing what he loves the most: heavy metal. Don Alfonso, Chiquilin and Blacko live in a country that ignores them. Thus, they accept their differences and come together as the Marimbas del Infierno (Marimbas from Hell), playing a new kind of music style, never imagined or heard before.



女孩玉瑪 La Yuma

芙蘿虹絲·嬌凱 Florence Jaugey | Nicaragua/Mexico/Spain/France | 2009 | Color | Spanish | 35 mm | 91 min

NICARAGUA 尼加拉瓜

- ★Oscars Awards 2011/Selected for Best Foreign Film
- ★Festival del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana/Mention of the Jury for Opera Prima
- ★Festival of Cartagena/Best Actress



20歲的女孩玉瑪個性叛逆意志堅強，從小在尼加拉瓜首都馬納瓜的貧民區長大，所住街區充滿幫派勢力糾紛，男友和弟弟都混幫派，甚至牽涉毒品販賣。中年的單親母親在街頭賣些零食養活一家，她則幫忙照顧歲數差距甚多的小妹。母親的情夫不事生產怠惰家中，甚至不時騷擾玉瑪的小妹。這一切她無能改變，發洩憤怒的辦法是去練拳，並夢想成為職業拳擊手賺錢養家。

為了貼補家用，白天玉瑪得到服裝店當銷售員，晚上則堅持繼續練拳。一天她在遠處目睹弟弟搶奪一名大學生的背包，該名大學生沮喪的神情讓她印象深刻，於是偷偷在弟弟的贓物堆中翻找該

只背包，包中有張註明該名學生所在大學系所及姓名的作業報告碟片，玉瑪決定將碟片送還，並順利找到這名焦急取壞的大學生將碟片歸還給他。

名叫恩奈斯托的大學生被玉瑪桀驁不馴的氣質所吸引，開始與她約會，玉瑪也接受了這段跨越階級的情感關係。只可惜，玉瑪的身份不久後被恩奈斯托發現，誤會她與黑道的弟弟聯合設下這場騙局，一段意外的浪漫戀情嘎然而止。好強的玉瑪無意嘗試挽回，對她而言與有錢的大學生談戀愛過於夢幻，生命中還有太多其它的現實難題得要面對。

玉瑪拳場表現不凡，在教練的力薦下參加了區域羽量級的拳賽，身手靈巧敏捷戰鬥意志高昂的她初賽便一鳴驚人得勝，獲得「小野貓」的綽號。同時，妹妹受母親情夫騷擾的情況愈來愈嚴重，玉瑪急欲經濟獨立把妹妹帶離家中。教練推薦她至流浪馬戲團表演拳擊，玉瑪

接受了，遂帶著妹妹上路，遠離令她厭惡的家庭和宿命……

本片為代表尼加拉瓜參賽第83屆奧斯卡最佳外語片的入圍作品，在幾無電影工業的尼國是近年罕見的劇情長片製作。據說片中女主角在20歲時便接到邀約請她飾演玉瑪該角，但因資源匱乏，拍攝籌資歷時12載，故在她演出該片時已年屆32了。導演芙蘿虹絲·嬌凱（Florence Jaugey）生於法國，1990與尼加拉瓜籍的電影夥伴共同在尼加拉瓜設立電影製作公司拍攝紀錄片。她的短片作品《Cinema Alcázar》曾於1998在柏林影展獲得銀熊獎，發展潛力十分看好。

This is the story of Yuma a 20 years old strong-willed and rebellious girl from the poor neighborhoods of Managua who dreams of being a boxer. Her neighborhood is plagued by violence from gangs that fight to control the streets. At home she has to deal with a loveless mother that is also victim of the abuse of her lover. The boxing ring offers her not only an opportunity to make desperately needed money to sustain herself and young sister, but also

©For more info: <http://www.camilafilms.com/cinenica.en>

©Print Source: Camila Films

joy, energy and the agility that allow her to deal with what could be a desperate situation.

Yuma meets Ernesto, a relatively wealthy journalism student from the other side of

the city. They fall in love but their different backgrounds and economic situation make this relation fragile and unstable.

The young director, compares the story to her own country Nicaragua, full of

inequalities and most of the time ignored by the world, except for the past wars and recurrent natural disasters, but is beautiful and full of sensitive people that are resolute and skillful to confront adversities and know how to enjoy what life offers.



墨西哥皮箱 La Maleta Mexicana/The Mexican Suitcase

崔霞·紀芙 Trisha Ziff | Mexico/Spain/USA | 2011 | Color | Spanish & English | Betacam | 90 min

MEXICO 墨西哥

- ★Karlovy Vary Film Festival 2011
- ★San Sebastian Film Festival 2011
- ★LA Latino Film Festival 2011
- ★Doc Miami Film Festival 2011 / Best Historical Documentary

傳說中有一只裝著西班牙內戰期間由羅伯·卡帕 (Robert Capa) 與情人潔姐·塔羅 (Gerda Taro) 以及戰友大衛·西摩 (David Seymour, 即“Chim”) 等三名戰地攝影記者所拍攝的紀實歷史影像近4500張底片, 在失蹤了超過半世紀後終於1995年再現身跡。該批珍貴的歷史殘像幾經波折最後終於在2007被送至卡帕胞弟康奈爾 (Cornell Capa) 為紀念哥哥所創位於美國紐約的國際攝影中心 (International Center of Photography) 並在修復整理後於2010年9月於該中心展出, 許多關於西班牙內戰的珍貴內戰觀察攝影史料首次曝光, 獲得世人廣大迴響, 人類戰爭攝影史拼圖上空缺的一塊亦終於補上。

本片述說該皮箱如何在戰亂時從最初卡帕位於法國的暗房被保護運出並輾轉「托孤」給當時墨西哥駐法大使將其秘密護送出境的過程, 以及其沈寂失蹤半世紀與再度浮現並被延遲歸還經過的始末, 兼及探討墨西哥在西班牙內戰所扮演的重要國際接濟角色。墨西哥為拉丁美洲國家中唯一挺身對納粹德國宣戰的國家, 並積極協助安置成千上萬的西班牙內戰難民, 引發包括著名哲學家Jose

Gaos及電影大師布紐爾在內的許多重要西班牙籍知識份子相繼流亡墨西哥的熱潮。

片中再現多禎由皮箱中底片所翻拍的重要內戰實錄畫面, 上前線拍攝照片供媒體向世界披露戰爭實況充分顯示這幾名青年攝影記者以攝影機當槍桿抵抗納粹法西斯主義入侵歐洲的誓死決心。然而, 令人傷感的是, 三人之中的潔姐·塔羅在1937年於西班牙採訪Brunete一役時遭遇不幸, 所乘座車遭坦克衝撞傷勢過重不治身亡, 死時未屆27歲, 結束她短暫但對世人具有貢獻的一生。

本片導演崔霞·紀芙 (Trisha Ziff) 現居墨西哥市, 除紀錄片攝製工作外, 亦從事當代攝影展之策展工作, 對「墨西哥皮箱」之回歸經過具有關鍵性的遊說貢獻。2007起加入紀錄片製片工作, 2008執導個人首部紀錄作品《Chevolution》, 《墨西哥皮箱》是她導演的第二部紀錄片作品, 廣受國際影展邀約。值得注意的是, 導演請到著名電影配樂麥可·尼曼 (Michael Nyman) 為其跨刀作曲, 配樂異常哀淒優美。

A film which tells the story of the discovery in Mexico City of a valuable suitcase containing 4,500 negatives taken by famous photographers such as Robert Capa, Gerda Taro and David "Chim" Seymour, who presented their personal testimonies of the different faces of the civil war in Spain. Three story lines depict the journey of the negatives from France to Mexico and trace the role Mexico played in the civil war and its significance for refugees from Spain, whose descendants subsequently became Mexican citizens. The film also examines the attitude of today's young generation of Spaniards towards the fate of their ancestors who lost their lives in the civil war. The film also shows the important roles played by committed photographers that risked their lives to document the atrocities of a bloody civil war that was the prelude of the Second World War since Hitler tested in Spain the effectiveness of his planes and bombs targeting innocent civilians.

©For more info: <http://www.themexicansuitcase.com>
http://museum.icp.org/mexican_suitcase/story.html
©Print source: Outlook Films



守夜人 El Velador / The Night Watchman

納塔莉·艾爾瑪姐 Natalia Almada | Mexico/USA | 2011 | Color | Spanish | Betacam | 72 min

MEXICO 墨西哥

- ★Cannes 2011/Director's Fortnight
- ★New Directors/New Films (NY) 2011



鏡頭跟隨守夜人馬汀來到一座位於墨西哥西北海岸臨近美國邊界的特殊墓場，馬汀負責從黃昏到黎明看守著這座迷宮般的不夜城，導演安靜不語地旁觀眼前的超現實的景觀——一座座風格迥異，宛如別墅的奢華洋房，其實是安置墨西哥著名毒梟的陵寢。鏡頭前偶見開著豪華轎車前來「掃墓」的年輕遺孀與其幼子，抑或前來安排新近「因公殉職」同僚葬禮的黑道弟兄。如此死後哀榮代價幾何？觀者心中自有評斷。

販毒問題所引起的暴力抗爭是墨西哥

及哥倫比亞、巴西等許多拉美國家目前所面臨的嚴峻考驗，許多毒販幫派均備有致命武器自衛，動輒掀起幫派格鬥或與官方警力發生不可思議的流血衝突，造成無辜傷亡及社會治安恐慌。不同於其它同類主題影片的喧囂嗜血風格，本片是一部平和反省暴力問題的作品，觀點犀利，鏡頭詩

意，成績獲得影壇一致肯定。

本片導演納塔莉·艾爾瑪姐（Natalie Almada）是墨西哥新生代的優秀女性導演，之前的導演作品包括實驗短片《水的記憶》（All Water Has a Perfect Memory）、關於移民與販毒問題的獲獎記錄長片《彼方》（Al Otro Lado）以及在日舞影展獲得最佳紀錄片導演的《將軍》（El General）。

From dusk to dawn, Martin, the guardian angel whom, night after night,

watches over the extravagant mausoleums of Mexico's most notorious Drug Lords. In the labyrinth of the cemetery, this is a film about violence without violence reminding us how, in the turmoil of Mexico's bloodiest conflicts since the Revolution, ordinary life persists and quietly defies the dead.

El Velador presents in poetic images the expensive constructions to hold for the afterlife, like the old emperors or pharaohs, the corpses of wealthy and powerful drug traffickers, mostly killed in violent shootouts.

Recipient of the 2009 Sundance Documentary Directing Award for her film El General, Almada's most recent film El Velador premiered at New Directors/New Films and the Cannes' Directors' Fortnight. Her previous credits include All Water Has a Perfect Memory, an experimental short film that received international recognition; Al Otro Lado, her award-winning debut feature documentary about immigration, drug trafficking and corrido music.

© For more info: <http://www.altamurafilms.com/>
© Print source: Doc & Film



留下的人 Los que se Quedan/Those who Remain

卡洛斯·哈格曼 Carlos Hagerman & 璜·卡洛斯·魯佛 Juan Carlos Rulfo | Mexico | 2007 | Color | Spanish | 35 mm | 98 min

MEXICO 墨西哥

- ★Guadalajara IFF- Best Documentary
- ★Documenta Madrid - Best Documentary
- ★Los Angeles Independent FF - Best Documentary
- ★DOCSDF - Best Iberoamerican Documentary



中 美洲國家最嚴重的社會議題之一便是移民偷渡美國所導致的種種問題，與美國相臨的墨西哥尤然。然而，相對於偷渡過程中的人身威脅，偷渡移工勞動遭受剝削，以及移工子女們的教育等等不一而足的連串問題之外，移工留在家鄉的親人這方面所面臨的衝擊就較少有影像追蹤討論。

《留下的人》選擇將鏡頭轉向墨西哥移工留在家鄉的親人，對他們進行近距訪談。導演採樣墨西哥不同地區的移工家庭，訪問移工留在家鄉的父母妻小。

在多數的例子中，移工的親屬家境固然受到改善，但家人親情與家庭機制卻遭到犧牲：成長中的孩子思念長期在外工作的父母，妻子與丈夫聚少離多婚姻關係受到考驗，老邁父母缺乏晚輩照顧，思親心切百般無奈。片中一位受訪妻子回憶偷渡丈夫慘死異鄉淚如雨下，另一位受訪妻子則無懼偷渡路途險峻，決意攜帶三名幼女赴美與夫婿團聚；但同時我們也看到選擇返鄉的昔日移工，快樂陪同孩子成長，與妻子牽手漫步鄉間。改善經濟生活或許不必然離開？「留下」展現了對另一種生命價值的肯定。

導演卡洛斯·哈格曼 (Carlos Hagerman) 與璜·卡洛斯·魯佛 (Juan Carlos Rulfo) 為兩位墨西哥重要紀錄片導演，對勞工議題尤其關注，後者以《In the Pit》一片榮獲多項影展大獎。

An intimate and discerning depiction of the impact of migration on families and villages left behind by loved ones who have traveled North for work. Migration from poorer to richer countries is an issue that has inspired numerous films and documentaries that deal with this delicate and painful problem.

The filmmakers present the stories from families of very different regions of Mexico giving "those who remain" - parents, wives, sons and daughter - the opportunity to candidly share their experiences, and express their feelings of love and sorrow for those absent that need to emigrate facing the challenges of crossing a well-fortified border without passports or visas to find higher salaries to sustain their families and save money.

©For more info: <http://www.losquesequedan.com/>
©Print source: La Sombra del Guayabo



聖徒與我 Santitos/Little Saints

亞力亨卓·史賓格 Alejandro Springall | Mexico/USA/France/Canada | 1998 | Color | Spanish | 35 mm | 105 min

MEXICO 墨西哥

- ★Sundance Film Festival 1999 / Best Latin American Film
- ★Los Angeles Film Festival / Best Film
- ★Guadalajara Mexican Film Festival 1999 / OCIC Award



本片導演亞力亨卓·史賓格曾留學倫敦學習電影製作，1991回到墨西哥市開始從事製片工作，曾任後來以《地獄怪客》、《羊男的迷宮》等片走紅全球的墨西哥奇幻導演吉勒摩·戴托羅（Guillermo Del Toro）首部劇情長片《魔鬼銀爪》（Cronos，甫於2011金馬奇幻影展放映過）的合作製片。史賓格於90年代後期轉型製導雙棲，個人所執導的首部劇情長片《聖徒與我》備受影壇肯定，榮獲日舞影展年度最佳拉美影片及洛山磯影展最佳影片。史賓格擅長以黑色喜劇進行社會批判，近年與美國知名影壇多棲才子約翰·塞爾斯常有密切合作。

《聖徒與我》敘述一名貌美的年輕寡

婦Esperanza的愛女不明原因病死醫院且被迅速安排下葬未能見到最後一面，Esperanza心靈備受煎熬，但經由所信仰崇拜之聖徒反覆顯靈告知女兒其實還活在人世，Esperanza懷疑愛女被醫院以詐術轉賣給雛妓販賣集團，於是開始上窮碧落下黃泉地跨國追尋，甚至不惜犧牲色相潛入妓女戶一探究竟。

Esperanza的旅程揭露墨西哥與美國洛杉磯邊界所充斥的色情行業，無辜少女遭受人口販賣集團控制的社會問題昭然若現，誇張的黑色幽默難掩至親拆散的大痛。傳統宗教在墨西哥民眾心中仍具有崇高地位，但如何能安慰張狂失序的現實生存備受考驗。本片可視為略帶拉美魔幻寫實風格筆觸的另類公路電影，表面上雖為萬里尋女的旅程，實際上更可被視為一段自我追尋的歷程。

本片原著編劇Maria Amparo Escandon所寫就的同名電影小說廣受歡迎，迄今已被20種語言以上翻譯出版。

Main character Esperanza learns of a sudden death of her teenage daughter

Blanca in a hospital where she was having a minor operation. Mourning and fill with grief, the vision of a saint appears on the greasy glass door of her oven, telling Esperanza that Blanca is not dead. Despite warnings from her best friend and the local priest, in search of Blanca she embarks on an incredible journey across Mexico and over the border to Los Angeles working in brothels to look for clues from pimps and shady characters to continue her search. This path also helps her shed her inhibitions becoming a different Esperanza, a liberated independent woman.

Based on bestseller novel with the same name that has been translated in more than 20 languages, Santitos is the first film directed by Alejandro Springall which won him the Best Latin American Film Award in Sundance Film Festival 1999 as well the Best Film Award in Los Angeles Film Festival. Springall is also co-producer of world famous Mexican directors such as like Guillermo Del Toro (Cronos) and has close collaboration with internationally renowned multi-talent such as John Sayles.

©For more info: <http://www.imdb.com/title/tt0126651/reviews>
©Print source: Springall Pictures



拉丁拳王 Los Puños de la Nación/The Fists of the Nation

碧圖卡·歐姐嘉 Pituka Ortega de Heilbron | Panama | 2006 | Color | Spanish & English | 35 mm | 75 min

PANAMA 巴拿馬

- ★Latin American Film Festival Cinesul Brazil, 2006/ Best Documentary
- ★Icaro Central American Film Festival in Guatemala/Best Film
- ★The Latin American Film Festival in Lyon/Special Jury Mention

本片藉由綽號「石拳」(Manos de Piedra)的巴拿馬貧窮街頭少年羅伯托·杜藍(Roberto Durán)於拳界的崛起，乃至擊敗美國拳王的英雄事蹟，引起當時巴拿馬乃至整個拉丁美洲國族自尊的提升，來檢視美國對於巴拿馬甚至拉美國家在政治上的壓抑關係。

巴拿馬地處北美洲與中南美洲之間的軍事戰略要地，1903年美國政府強行與巴拿馬政府簽訂協定開造運河以控制拉美的重要通道，並於運河西岸土地駐軍，令巴拿馬舉國不滿。故而當巴拿馬籍的杜藍在1980年擊敗美國拳王Sugar Ray Leonard時，杜藍所代表的意義就不只是個人的勝利，而成為國族的雪恥...

本片編導碧圖卡·歐姐嘉(Pituka Ortega de Heilbron)1960年生於巴拿馬，曾任職文化雜誌Década編輯，1994年參加文學大師馬奎斯在古巴的編劇工作坊後決定從事拍片工作，從1994起開始參與編導製片等工作，陸續完成五六部作品，但直到2006的《拉丁拳王》這部紀錄長片才讓她受到較大的重視，影片深獲國內外好評，獲邀許多國際影展放映，並得到數個重要獎項的肯定，目

前正在籌拍新片《路徑》(La Ruta)。

There are those who say that the heroes are not born, are made. The less regarded as heroic individuals often end up assuming that role. The history of the Fists of a Nation explores the phenomenon in the figure of the famous Boxer Roberto Durán, "Manos de Piedra", a boy of the street, who since childhood has to fight to survive.

Durán knock-out rival after rival including Sugar Ray Leonard an American hero and Gold Medal Olympic winner, becoming a perfect icon providing a sense of nationalism which so far has lacked strength in the country. However the taste of glory and pride takes very little time and Durán as his country embark on a historic journey full of ups and downs.

Through images of sporting and historical archive, The Fists of the Nation aims to show how nations like Panama, often suffer from a low sense of self-esteem, clinging to heroes who happen to be

erratic but who have the courage achieve the dreams that some times nations don't dare to have.



©For more info: <http://hypatiafilms.com/filmograp.php>
©Print Source: Hypatia Films



黎明送行者 Ahendu nde Sapucaí / I Hear you Scream

克勞蒂亞·尤薩 Claudia Llosa | Paraguay/Argentina | 2008 | Color | W/O Dialogues | 35 mm | 12 min

PARAGUAY 巴拉圭

★Cannes 2008/International Critics' Week

★Karlovy Vary Fresh Films Festival 2008 / Best Film of Int' l Competition of Feature and Documentary Films

本片拍攝於巴拉圭之薩普卡依 (Sapucaí)，影片並無情節或明顯故事，全片12分鐘一鏡到底，靜靜逼近遠方於黎明時分所發生的細微形影變化。觀眾由對山背光人影移動的情況判斷得知正旁觀某一家族的喪葬儀式，我們看到棺木被家屬由山邊木屋中慢慢抬起行向葬地，即便因距離過遠聽不到任何由送葬隊伍所發出的聲音，我們由導演鏡頭所製造出的凝重氛圍亦可體會得出送行親友的哀傷心境，似乎也「聽」得見他們的悲淒哭喊。除大自然發出的蟋蟀叫聲外，全片並無其它音響效果，加上緩慢長拍鏡頭，予人紀錄片的真實質感。

影片原始片名Ahendu nde sapukai係採Guarani語，為早期原住民所使用的語言，為巴拉圭的第二官方用語。

編導帕布羅·拉瑪 (Pablo Lamar) 出生於巴拉圭，於阿根廷布宜諾斯艾利斯電影大學攻讀電影。所編導的兩部短片《吶喊》(Ahendu nde sapukai) 與《初夜》(Noche adentro) 連續受邀於2008與2009屆之坎城國際影評人週做世界首映，受影壇重視的程度可見一斑，為極具發展潛力的影壇新秀，受到多方支持，目前正在籌拍他個人的首部長

片，依舊處理他在前二部短片中所擅長失去近親之題材與相關的私密送葬儀式。

Shot in the city of Sapucaí (Paraguay), the film does not have a plot or an explicit story, consisting of one continuous backlight and fixed take shot from a fair distance at dawn. In 12 minutes, Lamar builds a slow moving painting that exposes the audience to different emotions and states of mind at witnessing the sorrow of those who are mourning, accompanying for the last time their close family member, revealing a mood rather melancholy.

The characters are long distance shadows or silhouettes in slow motion with except from a song as one off-music element the ambient sound (coming mainly from the crickets). All of these features give this short a documentary feel. The original title, "Ahendu nde sapukai", is in Guarani, the second language of Paraguay.

Together with Noche adentro (Into the Night), Ahendu nde Sapucaí were premiered at Cannes Film Festival in 2008 and 2009.

©For more info: <http://www.nisimazine.eu/I-Hear-You-Scream.htm>
©Print Source: Universidad del Cine, Argentina



瑪黛奴莎 Madeinusa

克勞蒂亞·尤薩 Claudia Llosa | Perú/Spain | 2006 | Color | Spanish & Quechua | 35 mm | 111 min

PERÚ 秘魯

- ★Sundance International Film Festival 2006
- ★Coral Award/Best Original Script
- ★Havana Film Festival 2003/FIPRESCI Award
- ★Rotterdam IFF 2006
- ★Territorio Latino: Best Film Award



14歲的美麗少女瑪黛奴莎 (Madeinusa) 與單親父親和姊姊住在秘魯偏遠山區裡一個充滿宗教狂熱的閉塞村莊。瑪黛奴莎思念人在遠方的母親，每每拿出母親留下的耳環睹物思人。像村中所有的少女一樣，瑪黛奴莎一心想要在年度慶典中扮演聖母瑪莉亞的角色而決定權握在村長父親的手中。慶典從耶穌受難日算起直到耶穌復活，期間村裡會發生各式各樣的怪事，村民認為：這段期間無論做什麼都無罪開放，因為「神死了，看不到地上的人作了些什麼」。

村長父親答應了瑪黛奴莎扮聖母的請求，交換條件是瑪黛奴莎的處女夜權——一項父親等待許久欲在慶典期間縱容自我的慾望。瑪黛奴莎恐懼那一刻的到來，趁著一名外來青年的出現，寄望他帶她逃離父親的魔掌，讓她一圓尋母夢

，於是天真地對青年主動獻身。在慶典結束前一夜父親得知瑪黛奴莎已非處女之身，酒醉衝突中把她心愛的耳環毀了，瑪黛奴莎傷心至極，決定在慶典結束前做一件天地難容的事…

本片是秘魯知名編導克勞蒂亞·尤薩 (Claudia Llosa) 的首部劇情長片，對人心道德虛偽做出犀利的批判，表現可圈可點，獲得各界好評，共計為她贏獲了二十多項國內外電影獎項，為尤薩在影壇奠立根基。第二部長片《懼乳：傷心的奶水》則在形式技巧上更趨成熟穩健，表現極具神采，傳達深刻生命議題，勇奪2009柏林影展金熊獎，引起全球矚目，是位才華洋溢，令人期待的明日電影大師。該片同時也是克勞蒂亞·尤薩與秘魯年輕女星瑪嘉麗·索利耶 (Magaly Solier) 繼《瑪黛奴莎》後的二次合作。索利耶1986生於秘魯，《瑪黛奴莎》為其影壇處女作，與稍後的《懼乳：傷心的奶水》共計為她贏獲4座影后獎項，電影演出邀約不斷。歌聲優美的她亦朝歌壇發展，目前已推出兩張個人創作音樂專輯。

Madeinusa is a girl aged 14 with a

sweet beautiful face who lives in an isolated village in the Cordillera Blanca mountain range of Peru. This strange place is characterized by its religious fervor. From Good Friday at three o'clock in the afternoon (just when Christ dies on the Cross) to Easter Sunday, the whole village can do whatever it feels like. During the two holy days, sin does not exist: God is dead and can't see what is happening. Everything is accepted and allowed, without any remorse. Year after year, Madeinusa, her sister Chale, and her father Don Cayo, the mayor and local big shot, maintain this tradition without questioning it. However, everything changes with the arrival in the village of Salvador, a young geologist from Lima, who will unknowingly change the destiny of the girl.

Awarded the FIPRESCI in Rotterdam and many other International Film Festival Madeinusa is Claudia Llosa first feature film debut followed by The Milk of Sorrow which won her global fame with the Golden Bear Award from Berlin Film Festival in 2009.

©For more info: <http://www.soundsandcolours.com/articles/peru/the-magic-realism-of-peruvian-claudia-llosas-la-teta-asustada-and-madeinusa/>
©Print Source: The Match Factory



烽火家園 El Lugar Mas Pequeño/The Tiniest Place

塔蒂雅·胡艾瑛 Tatiana Huezo | Mexico/USA/France | 2011 | Color | Spanish | Betacam | 104 min

EL SALVADOR 薩爾瓦多

★San Francisco International Film Festival 2011

★Los Angeles Film Festival 2011



這是一個關於人類如何得以從生命重創中走出，進而浴火重生的故事。

1980年代初期，薩共等左派組織成立馬蒂民族解放陣線（FMLN），採取武裝鬥爭路線，與薩國政府進行長達12年的慘烈內戰，前後計有8萬多人死亡。內戰造成薩國人民流離失所，經濟大幅衰退，直至1992年雙方於聯合國調停下簽署和平協定，結束內戰。

本片描述薩國叢林山區小鎮辛奎拉（Cinquera），在內戰期間被蹂躪得殘破不堪，多數居民家破人亡。內戰結束後，鎮民回到故鄉企圖重建家園。建築物可以修補重蓋，但無辜傷亡的家人不再，要如何擺脫痛苦記憶的糾纏，重新面對生命新局，是一個重要課題。片中跟訪了許多經歷內戰並存活下來的小鎮居民，多數仍驚魂未定，嚴重者甚或精神錯亂，有的用作畫來自我療傷，靜靜渡過浩劫餘生，並養育樂觀向前的下一代。

本片導演塔蒂雅·胡艾瑛（Tatiana Huezo）生於薩爾瓦多，四歲時躲避戰火移居母親家鄉墨西哥，但成長過程中經常返回探望父方在薩國的家人。大學就讀墨西哥電影中心，後至巴賽隆納攻讀紀錄片創作，作品包括《Caustic Time》（1998，短片），《The Core of the Earth》（2001，短片）以及《Family Portrait》（2008，紀錄片）。《烽火家園》（2011）是她最新作品，以極其細膩詩意的鏡頭，捕捉一個令人動容的生命故事。

This is a story about mankind's ability to arise, to rebuild and reinvent himself after

surviving a tragedy, a story about a people that have learned to live with their sorrow and about how an annihilated town that re-emerges through the strength and deep love of its' inhabitants for the land and the people. Cinquera a tiny place nestled in the mountains amidst the humid Salvadorean jungle. The film registers the jungle that surrounds Cinquera and intimate and reflexive conversations regarding the traumatic experiences of the civil war and once the fight was over the drive of the people to rebuild what has been destroyed.

The Salvadoran Civil War (1980-1992) was a conflict in El Salvador between the military-led government of El Salvador and the Farabundo Martí National Liberation Front (FMLN), a coalition or umbrella organization of five left-wing militias. El Salvador's Civil War was the third longest civil war in Latin America after the Guatemalan Civil War and the Armed conflict in Peru. The conflict ended in the early 1990s. Some 80,000 people were killed during the civil wars.

©For more info: <http://tiniestplace.weebly.com/>

©Print source: Centro de Capacitación Cinematográfica, A.C., Mexico



廣島廣島 Hiroshima

巴布羅·斯托 Pablo Stoll | Uruguay/Colombia/Argentina/Spain | 2009 | Color | English Intertitles | Betacam | 79 min

URUGUAY 烏拉圭

- ★Mar del Plata Film Festival 2009/Special Mention (Best Ibero-American Film)
- ★Toronto International Film Festival 2009



璜，疲憊憂鬱，百無聊賴，不樂言語，成天把自己隔絕在隨身聽的世界裡。老大不小，仍與父母同住，無固定正職，半夜在麵包店打工，白天睡覺補眠，醒了去幫忙家事，餓了去找朋友烤肉，傍晚則與樂團朋友練唱——渾渾噩噩日復一日，似乎唯有在璜做為樂團主唱時，軀體才有了靈魂……

本片是以《25瓦》(25 Watts)及《微笑威士忌》(Whisky)揚名國際的烏拉圭青年編導巴布羅·斯托(Pablo Stoll)自拍片搭檔璜·巴布羅·瑞貝拉(Juan Pablo Rebella)過世後首部獨立編導的電影作品，瑞貝拉於2006年舉槍結束自己生命，死年32歲，斯托特以本

片向其致敬。

影片內容取材導演兄弟璜·斯托(Juan Stoll)生活的現實境況，並直接找璜來主演，所以可說是一部記錄性質濃厚的劇情片。延續《25瓦》描寫烏拉圭年輕世代的虛無生命態度，探討現代年輕人對現實又難以在社會中自我

定位，以及難與外界溝通的精神困頓。影片敘述故事主人翁的一日經歷，全篇不假人物「話語」，局部仿古典默片形式，僅以插卡呈現對白字幕，間或以抽格動畫加速人物動作，嘗試傳達一種荒謬的人生意境。

Hiroshima, a film based on the life of and starring Pablo Stoll's brother Juan, blurs the boundaries between fiction and reality. Juan is bored and tired and somehow depressed, barely speaks since he is most of the time attached to his earphones listening to music and always seems to be self-absorbed in his own world, smoking as if there is something invisible

that separates him from reality and us. He sings in a rock band and diligently works hard at home doing all the cleaning tasks his parent's request who also hurries him to get a steady job.

Hiroshima is not exactly a silent film, but a film without words. The ambient sounds and music help to create a hypnotic atmosphere, a slightly unreal world where Juan lives, a place where words cannot be heard. It paints the struggle of many young man in Uruguay and other parts of the world where the reality bleaks and is far to be exciting.

Hiroshima is the first solo direction by the Uruguayan Pablo Stoll after the death of his companion Juan Pablo Rebella, with whom he had made the widely praised 25 Watts and Whisky. In the early hours of July 14, 2006, Rebella was discovered in his apartment in downtown Montevideo, sitting in a chair, in front of his computer, with a gunshot to his head and a .32 gun beside him. He had apparently consumed half a bottle of whisky.

©For more info: <http://www.controlzfilms.com/es/peliculas/hiroshima/>
©Print source: Control Z Films / Figa Films



列寧格勒明信片 Postales de Leningrado / Postcards from Leningrad

瑪麗安娜·瓏童 Mariana Rondón | Venezuela | 2007 | Color | Spanish | 35 mm | 90 min

VENEZUELA 委內瑞拉

- ★Biarritz International Festival of Latin American Cinema 2007 / Golden Sun
- ★Cine Ceará - National Cinema Festival 2008 / Best Film
- ★São Paulo International Film Festival 2007 / International Jury Award: Revelation



20世紀60年代初，反對獨裁軍政府的左派拉美游擊運動在蘇聯與古巴等社會主義陣營的援助下，逐漸發展至巔峰。繼古巴之後，委內瑞拉也發生顯著的游擊運動。1958年，委內瑞拉共產黨（PCV）因決策權被資產階級政黨排擠，聯合其他左派推翻了以 Marcos Pérez Jiménez 所領導的獨裁政黨。原為中間偏左的民主行動（AD）向美國看齊，開始向委內瑞拉的左派政治團體鎮壓。左派政黨受到古巴革命的鼓舞，於是在1962年到1973年展開游擊戰爭，期間吸引為數不少的左傾青年投入。

本片跟隨兩名在戰爭中出生長大的小孩的想像，一起回到前述背景下的委內瑞拉。女孩是母親年輕時加入游擊隊時與隊友父親所生下的愛的結晶，自幼跟著尚有顛覆任務在身的母親四處藏匿，不斷隱姓改名最後不知道自己真實姓名到底為何？自幼未曾見過母親的表哥泰歐（Teo）則殷切期待收到母親自列寧格勒寄來的明信片。表哥表妹兩人經常幻想自己像是英雄般在戰火中出生入死，一如他們的父母——他們都希望做「隱形人」，因為隱身術可讓他們躲過敵人的追緝...

本片導演瑪麗安娜·瓏童（Mariana Rondón）也是這樣一名戰火寶貝，透過純真的孩童眼光來反省戰爭殘酷的本質，以及戰火寶貝所面對的身份認同問題。活潑的敘事語言與動畫拼貼運用降低了這類題材的煽情傾向，是部十分傑出的感人佳作，為委內瑞拉入圍2008奧斯卡最佳外語片的參賽作品。

Costumes, hiding places and fake names are the day to day life of the Girl who narrates this story. Alongside her cousin Teo, they reinvent the adventures of their guerrilla parents, building a fantastic labyrinth of superheroes and strategies around the armed subversion, where the line between reality and madness is hardly perceptible. But the child's game is incapable of hiding the death, torture, accusations and treason involving the guerrilla that affected Venezuela and so many other Latin American countries in the 60s and 70's.

The children dream of becoming "The Invisible Man," in order to be safe and out of harm's way. Nevertheless, even if they run from fear at times, they know that their parents may never return, and instead, only receive "Postcards from Leningrad". The Director Mariana Rondón portrays in this film the memories of the children like her and many Venezuelans whose parents participated in the "guerrillas" or were affected by the war.

©For more info: <http://sudacafilms.com/postales-de-leningrado/premiosyfestivale/>
©Print source: Sudaca Films



感謝名單 SPECIAL THANKS (依照筆劃順序排列 in alphabetical order)

TAIWAN LATINO FILM FESTIVAL 2011 expresses its appreciation to the following individuals and institutions for their support that makes this event possible. 本次影展能夠以目前面貌呈現，俱偕下列各位女士先生與機構鼎力協助結果，謹此表達由衷謝意。

Agustina Chiarino
Alejandro Springall
Alex Garcia
Alice Campos
Altamura Films
Antoine Ferrasson
Atacama Productions
Aurora Dominicana
Autlook Films
Beto Giraldo
Boris Miramontes Huet
Camila Films
Carlos Gutierrez
Carlos Hagerman
Centro de Capacitación Cinematográfica, A.C. Mexico
Cinema Tropical
Control Z Films
Cristina Littin
David Baudin
Deluxe Film Services
Dirección de Difusión Cultural (SRE) México
Doc & Film
Dorothy Liu
Elle Driver
Emilio Oliveira
Erik Siddons (Mayan Grill)
Eve-Marie Plantecoste
Figa Films
Florence Jaughey
Francisco Luis Perez Exposito
François Margolin
Harvard Film Archive
Hella Spinelli Piñeyro
Hwa-Seon Choi
ICA Projects, London
Ishtar Yasin Gutiérrez
Jaime Jaimes Piñón
Jola Slaska

KS-Films
La Sombra del Guayabo
Laura Amelia Guzmán
Lita Stantic Producciones
Luz María Martínez Rojas
Mallerich Fims
Marga Gómez
Margo Films
Maria Marta Antin
Marite Ugas
Mariya Levchuk
Mark Johnson
Matias Mosteirín
MC FILMS S.A.
Miguel Angel
Natalia Almada
New Yorker Films
Ondamax Films
Pascale Ramonda Festivals Strategies
Patricia Barbieri
Paul Richer
Pituka Ortega de Heilbron
Producciones Astarté
Pyramide International
Ramon Santacana
Salma Abdalla
Sandro Florin
Sophia Lee
Springall Pictures
Saduca Films
Tamasa Distribution
Tatiana Garcia
Tefinder Jouhal
Thania Dimitrakopoulou
The Match Factory
Trisha Ziff
Wanda Vision S.A.
Universidad del Cine, Argentina

于文萱
王派彰
史美延
吳俊輝
吳貞儀
吳寬
李佳純
杜東璦
林明玉
林師祺
林震宇
邱祖胤
施政達
孫素靜
孫榮康
郝譽翔
張士達
張小虹
張倩茵
張淑英
郭力昕
陳奎宏
陳逸軒
陳儒修
曾麗蓉
項貽斐
黃建業
黃慧敏
楊景婷
鄒念祖
劉身正
劉俐
盧非易
鴻鴻
李幼鸚鵡鸚鵡

CoolCARD[®]
Cue電影



Look電影

中時報系

旭仲國際股份有限公司

自由時報

亞達電影館

放映週報



源酒國際有限公司

聯合報系

蘋果日報

感謝名單 SPECIAL THANKS (依照筆劃順序排列 in alphabetical order)

TAIWAN LATINO FILM FESTIVAL 2011 expresses its appreciation to the ambassadors and representatives in Taiwan for their kind support

Embajada de Belice

貝里斯大使館

Cherie Nisbet

Ministro Consejero - Encargado de Negocios

Embajada de República Dominicana

多明尼加共和國大使館

Rafaela Alburquerque

Embajadora Extraordinaria y Plenipotenciaria

Embajada de República de El Salvador

薩爾瓦多共和國大使館

Marta Chang de Tsien

Embajadora Extraordinaria y Plenipotenciaria

Embajada de República de Guatemala

瓜地馬拉共和國大使館

Héctor Iván Espinoza Farfán

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Embajada de República de Honduras

宏都拉斯共和國大使館

Alejandro Young Portillo

Encargado de Negocios A. I.

Embajada de República de Nicaragua

尼加拉瓜共和國大使館

William Manuel Tapia Alemán

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Embajada de República de Panamá

巴拿馬共和國大使館

Mario Luis Cucalón D'Anello

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Embajada de República de Paraguay

巴拉圭共和國大使館

Carlos Martínez Ruíz Díaz

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Oficina Comercial y Cultural de Argentina

阿根廷商務文化辦事處

Juan Angel Peña

Director

Oficina Comercial de Brasil en Taipei

巴西商務辦事處

Sérgio Taam

Director

Oficina Económica y Comercial de Chile en Taipei

智利商務辦事處

Pablo Balmaceda Ureta

Director

Oficina de Enlace de México en Taipei

墨西哥商務簽證文件暨文化辦事處

Martín Muñoz Ledo Villegas

Titular

Oficina Comercial del Perú en Taipei

秘魯駐台北商務辦事處

Gycs M. Gordon

Director

工作人員名單 FESTIVAL STAFF

台灣電影文化協會 Taiwan Film & Culture Association

榮譽理事長◎侯孝賢

Honorary President: Hou Hsiao-hsien

理事長◎黃文英

President: Hwarng Wern-ying

策展人◎黃翠華 & 平臨泰

Curator: Christine Tsui-Hua Huang & Jorge Pinto

國際聯絡◎黃翠華 & 平臨泰

Program Coordinator: Christine Tsui-Hua Huang & Jorge Pinto

美術統籌◎陳江浩

Art Director: Howard Chen

美術編輯◎吳信意、郭燕蓉

Art Designer: Wu Hsin-yi、Vera Kuo

企劃統籌◎吳方渝

Project Coordinator: Ashley Wu

文字編輯◎黃心怡

Editor: Carrey Huang

文案企劃◎陳伯任

Copywriter: Venus Chen

行政經理◎吳方渝

Administration Manager: Ashley Wu

行銷公關經理◎陳伯任

Manager of PR & Marketing: Venus Chen

影片行政經理◎黃心怡

Manager of Programs & films PR: Carrey Huang

協力統合◎黃正宏

Manager of Coordinator: Huang Cheng-hung

活動企劃經理◎許淑貞

Manager of Events & Plans: Susan Hsu

財務經理◎葉春木

Financial Manager: Yeh Chunk-mu

會計◎林竹蓉

Accountant: Erica Lin

高雄事務協調◎王亦如

Coordinator at Kaohsiung: Rochella Wang

影展影片剪接◎謝柏逸

Trailer Editor: Dazai



《列寧格勒明信片》Postales de Leningrado / Postcards from Leningrad

彼端 TO THE OTHER SIDE

2011 台灣拉美影展

TAIWAN LATINO FILM FESTIVAL 2011







G U A R A N Á S O F T D R I N K

瓜 拉 納 碳 酸 飲 料

WWW.ESUNRISE.TW

旭 仲 國 際 股 份 有 限 公 司

1800

TEQUILA

Change The Game.™



未
成
年
請
勿
飲
酒



*Enjoy handmade traditional and modern
Mexican fare in the heart of Taipei*



*show your ticket to the Taiwan Latino
Film Festival and enjoy 5% off*

憑2011台灣拉美影展票根

即可以95折輕鬆享用道地又新潮的墨西哥美食

MAYAN
GRILL

台北市中山北路二段65巷6號 (國賓飯店後方)
No. 6, Lane 65, Zhongshan N. Rd., Sec. 2, Taipei City
(directly behind the ambassador hotel)

T 02-2511-6292

WWW.MAYANGRILL.COM

f **Mayan Grill**



彼端 TO THE OTHER SIDE
2011 台灣拉美影展
TAIWAN LATINO FILM FESTIVAL 2011

- 2011/12/16~2012/01/06 光點電影院
- 2011/12/30~2012/01/05 高雄市電影館

指導單位：



主辦單位：



策展單位：



執行單位：



合辦單位：



協辦單位：

